



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**La oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del
inglés al español, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Loayza Román, Kiara Maria (ORCID: 0000-0003-3758-8840)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sanchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

*A mi familia, por su amor y apoyo
incondicional.*

*A San Judas Tadeo, por guiarme y darme
tranquilidad.*

Agradecimiento

*A mi asesor, por su constante apoyo.
Al Dr. Frederic Chaume, por responder
amablemente a mis correos.
A mis docentes, por formarme como
traductora e intérprete.
A mis amigos, por las experiencias
compartidas en la universidad.*

Índice de contenidos

| | |
|---|------|
| Carátula | i |
| Dedicatoria..... | ii |
| Agradecimiento.. .. | iii |
| Índice de contenidos | iv |
| Índice de tablas | v |
| Índice de figuras..... | vii |
| Resumen | viii |
| Abstract..... | ix |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 4 |
| III. METODOLOGÍA..... | 19 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación | 19 |
| 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización | 20 |
| 3.3. Corpus | 21 |
| 3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos..... | 22 |
| 3.5. Procedimiento | 23 |
| 3.6. Rigor científico | 24 |
| 3.7. Método de análisis de la información | 24 |
| 3.8. Aspectos éticos..... | 24 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 25 |
| V. CONCLUSIONES | 69 |
| VI. RECOMENDACIONES | 70 |
| REFERENCIAS | 71 |
| ANEXOS..... | 76 |

Índice de tablas

| | |
|--|----|
| Tabla 1: Información del corpus | 22 |
| Tabla 2: Información del subcorpus | 22 |
| Tabla 3: La oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico | 25 |
| Tabla 4: La reducción o supresión consonántica en una serie de comedia doblada del inglés al español..... | 26 |
| Tabla 5: Las cacofonías en una serie de comedia doblada del inglés al español . | 27 |
| Tabla 6: Las flexiones verbales incorrectas por analogía en una serie de comedia doblada del inglés al español | 28 |
| Tabla 7: La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos en una serie de comedia doblada del inglés al español..... | 29 |
| Tabla 8: La supresión de conectores y marcadores discursivos en una serie de comedia doblada del inglés al español..... | 30 |
| Tabla 9: Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación en una serie de comedia doblada del inglés al español | 31 |
| Tabla 10: Las vacilaciones y titubeos en una serie de comedia doblada del inglés al español | 33 |
| Tabla 11: La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente..... | 34 |
| Tabla 12: El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados en una serie de comedia doblada del inglés al español | 37 |
| Tabla 13: La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral en una serie de comedia doblada del inglés al español . | 43 |
| Tabla 14: El uso de repeticiones y adiciones en una serie de comedia doblada del inglés al español | 47 |
| Tabla 15: El uso abundante de interjecciones y vocativos en una serie de comedia doblada del inglés al español | 51 |
| Tabla 16: El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan en una serie de comedia doblada del inglés al español..... | 54 |
| Tabla 17: Las palabras ofensivas, groseras o malsonantes en una serie de comedia doblada del inglés al español | 57 |

| | |
|--|----|
| Tabla 18: Los dialectalismos en una serie de comedia doblada del inglés al español | 57 |
| Tabla 19: Los anacronismos en una serie de comedia doblada del inglés al español | 58 |
| Tabla 20: La creación léxica espontánea en una serie de comedia doblada del inglés al español | 59 |
| Tabla 21: El uso de términos genéricos y comodines en una serie de comedia doblada del inglés al español | 61 |
| Tabla 22: La entrada del argot | 64 |
| Tabla 23: El uso de figuras estilísticas | 65 |

Índice de figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos | 23 |
| Figura 2: La oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico | 26 |

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020. Asimismo, el estudio contó con un enfoque cualitativo y fue de tipo básico y nivel descriptivo. El método utilizado fue el estudio de casos y la técnica empleada fue la observación. El corpus analizado en la presente investigación enmarcada dentro del campo de la traducción audiovisual lo conformó una serie de comedia donde se extrajeron 48 segmentos que conformaron su unidad muestral. Por otro lado, el instrumento utilizado fue la lista de cotejo. A partir del análisis según los cuatro niveles de la lengua, se obtuvieron como resultado más rasgos de la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico a diferencia del nivel fonético-prosódico y morfológico. Finalmente, se concluye que la oralidad se transmite de manera más efectiva a nivel sintáctico y léxico-semántico debido a que en estos niveles se le otorgan más concesiones al discurso oral espontáneo que no serían posibles a nivel fonético-prosódico o morfológico.

Palabras claves: oralidad prefabricada, doblaje, traducción audiovisual, niveles de la lengua, discurso oral espontáneo

Abstract

The purpose of this research was to analyze prefabricated orality in a comedy series dubbed from English into Spanish, Lima, 2020. The study also had a qualitative approach and was of basic type and descriptive level. The case study method and the observation technique were used. The corpus analyzed in this research framed within the field of audiovisual translation consisted of a comedy series from which 48 segments were extracted comprising its sample unit. Furthermore, the instrument used was the checklist. Based on the analysis carried out according to the four levels of language, more features of prefabricated orality were obtained at the syntactic and lexical-semantic level as opposed to the phonetic-prosodic and morphological level. Finally, it is concluded that orality is transmitted more effectively at the syntactic and lexical-semantic levels because at these levels more concessions are made to spontaneous spoken speech that would not be possible at the phonetic-prosodic or morphological levels.

Keywords: prefabricated orality, dubbing, audiovisual translation, levels of language, spontaneous spoken speech.

I. INTRODUCCIÓN

En nuestro día a día, utilizamos una serie de palabras o expresiones para transmitir lo que pensamos o sentimos en un momento determinado. No planeamos con antelación cada palabra o frase que utilizamos ya que sucede de manera espontánea. Sin embargo, para redactar ya sea un texto simple o algo más complejo como un discurso requerimos realizar un esquema previo de lo que vamos a decir e incluso buscar terminología que se adecúe al contexto en el cual este escrito será presentado.

Esto sucede en diversas áreas de especialidad desde el campo científico hasta el jurídico e incluso el audiovisual. Por ejemplo, las películas o series de ficción que vemos, ya sea en la televisión como a través de plataformas digitales, han tenido que ser escritas antes de ser interpretadas frente a una cámara. Este proceso de redacción, principalmente en productos audiovisuales que buscan acercarse a situaciones de cotidianidad, ha tenido que ser previamente analizado y realizado minuciosamente.

No debería sorprendernos entonces que en muchas series o películas que buscan retratar la realidad de una sociedad o grupo social, sus personajes utilicen frases o expresiones que se suelen usar de manera cotidiana y espontánea. Esta falsa oralidad u “oralidad prefabricada” como la denomina Chaume (2004, p. 168) es una característica importante de este tipo de textos audiovisuales.

Este tema cobra importancia a raíz de la necesidad de traducir estos textos audiovisuales para que una audiencia extranjera pueda disfrutarlos dentro de su propia idiosincrasia. Sin embargo, lograr traspasar esta oralidad fingida a una lengua con una cultura, en muchos casos, diferente no es algo sencillo para el traductor debido a que, según Baños y Chaume (2019), la creación de diálogos ficticios que suenen naturales y creíbles es uno de los principales desafíos tanto de la escritura de guiones como de la traducción audiovisual, especialmente, en el caso del doblaje.

Según Calvo y Spinolo (2016), el interés en estudiar esta problemática en el campo de la traducción audiovisual no se manifestó sino hasta mediados de los años 90. Los autores afirman, incluso, que existe una tendencia actual de investigar esta temática que se evidencia a través del aumento de publicaciones científicas.

Si bien estas investigaciones brindaron nuevos aportes al campo de la traducción audiovisual, es importante recalcar que aún se necesita investigar la traducción de la oralidad aplicada al español neutro o latinoamericano ya que, a diferencia de la variedad de España, lograr uniformizar el lenguaje cotidiano de diversos países latinoamericanos requiere un amplio conocimiento cultural y lingüístico.

Por esta razón, es importante que el traductor pueda conocer cómo se realiza el tratamiento de esta oralidad prefabricada ya que muchos de estos tipos de géneros audiovisuales se han ido acrecentando a lo largo de los años lo cual significa que el traductor debe conocer los rasgos presentes en este tipo de traducción y cómo realizar el tratamiento de esta oralidad en la lengua meta respetando el sentido del original.

Asimismo, debido a que el lenguaje se encuentra en constante cambio, los términos o expresiones que se utilizaban en el pasado pueden ya no tener vigencia en el presente lo cual implica una actualización de terminología en el traductor además de considerar otros elementos que forman parte del proceso del doblaje.

En conclusión, el propósito de la presente investigación fue analizar cómo se manifiesta la oralidad prefabricada en el doblaje del inglés al español de la serie de comedia *The Big Bang Theory* transmitida por la cadena de televisión CBS desde el año 2007, la cual constituyó nuestro corpus y unidad de análisis. A partir de esta problemática, se dividieron nuestras categorías con base en nuestro marco teórico y con apoyo en nuestros antecedentes.

A través de esta investigación, se buscó contribuir al conocimiento sobre la traducción de la oralidad en el campo audiovisual ya que es importante que el traductor conozca cómo es el registro del doblaje en el español neutro y de qué manera se transmite la oralidad prefabricada en el corpus seleccionado para este estudio.

Por otro lado, la presente investigación buscó responder a la siguiente incógnita: ¿Cómo se manifiesta la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020?

Asimismo, el presente estudio se justificó teniendo en cuenta el aspecto teórico, práctico y metodológico que se detallan a continuación.

En primer lugar, la justificación teórica radicó en la relevancia de esta temática debido a que cuenta con base teórica que nos permitió conocer las características de la oralidad prefabricada que se entiende como el recitado de un discurso escrito que debe parecer como si fuera oral (Chaume, 2004). A través del conocimiento de estos rasgos de la oralidad se pudo conocer la manera en la que se transmitía esta particularidad en la modalidad del doblaje de acuerdo al nivel prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico de la lengua.

De la misma manera, esta investigación contó con una justificación práctica ya que partir de este estudio, los traductores pueden conocer cuáles son rasgos de la oralidad presentes en este tipo de textos y de esta manera, puedan realizar una traducción más adecuada y logren resolver de manera más efectiva los problemas que puedan surgir al traducir este tipo de textos.

Finalmente, este estudio se justificó metodológicamente ya que, al tratarse de una investigación cualitativa, se trabajó con una lista de cotejo que nos permitió determinar cómo se manifestaba la oralidad prefabricada en el doblaje de textos audiovisuales según los cuatro niveles de la lengua descritos por Chaume (2004). Esta lista de cotejo puede servir de modelo para próximas investigaciones que se realicen en este campo de la traducción.

Por lo anteriormente mencionado, este trabajo de investigación tuvo como objetivo general:

Analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Asimismo, este estudio tuvo los siguientes objetivos específicos:

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel morfológico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel sintáctico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel léxico-semántico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se presentan los antecedentes o trabajos previos que se realizaron sobre la temática que se aborda en este estudio.

Giner (2015) en su trabajo de investigación titulado *“La oralidad en los tráilers (sic) de películas de Disney”* tuvo como propósito analizar la oralidad según los niveles léxico-semántico, morfológico, sintáctico y prosódico de la lengua en los tráileres de cuatro películas. La metodología empleada fue de tipo cualitativa y descriptiva, además, se empleó una ficha de análisis en la que se detallaban las particularidades de cada nivel según el fragmento seleccionado. Los resultados obtenidos fueron que el rasgo que más se repetía se correspondía con el nivel prosódico ya que se empleaba una entonación clara y articulación fonética para evitar ambigüedades, asimismo, que este tipo de textos audiovisuales utilizaban de manera frecuente oraciones cortas en voz activa no subordinadas en su traducción al español, además, que se empleaban vocativos de manera reiterada e interjecciones que hacían el discurso más creíble y natural, finalmente, que en este tipo de textos se incluían frases estándar y léxico no especializado para que la audiencia pudiera comprender de manera más sencilla los diálogos y para evitar que este suene redundante, por ello, se evitó el uso de dialectalismos y también se observó el uso de la deixis. Se concluyó que estos rasgos de la oralidad se veían de manera más habitual en los tráileres de estas cuatro películas.

Ros (2017) en su trabajo de investigación titulado *“Análisis de la oralidad con una aproximación diacrónica en Las chicas Gilmore”* tuvo como objetivo analizar la oralidad de las traducciones para doblaje y subtitulación de tres capítulos de una serie de género cómico-dramático. La metodología empleada fue de tipo cualitativa, descriptiva y comparativa, asimismo, se utilizó una ficha en la cual se analizaron las muestras extraídas según el modelo propuesto por Chaume (2004) el cual divide los rasgos de la oralidad prefabricada de acuerdo al nivel morfológico, prosódico, léxico-semántico y sintáctico de la lengua. Se obtuvo como resultado que, en las muestras analizadas, la oralidad se transmitía de manera más exitosa en el doblaje mediante el empleo solo de los rasgos referidos al nivel prosódico. Además, a nivel sintáctico, se impulsaba el empleo de la elisión, el uso de enunciados yuxtapuestos, el uso de la repetición, el uso de expresiones de apertura y cierre, además, del uso de oraciones en voz activa, cortas y, en menor medida,

oraciones sin sujeto. Finalmente, se observó que con respecto al nivel léxico-semántico, la subtitulación respetaba, en mayor medida, las frases hechas y los juegos de palabras, así como la intertextualidad y las referencias culturales para transmitir la oralidad. Se concluyó que en ambas versiones se transmitía la oralidad por igual y que las diferencias entre ambas versiones no eran significativas.

Aranguren (2015) en su trabajo de investigación titulado *“La oralidad fingida en la traducción de dibujos animados. Análisis comparativo entre animación para adultos y animación infantil”* tuvo como finalidad, desde el punto de vista de la oralidad fingida o prefabricada, detallar y determinar las distinciones entre el modelo de lengua utilizado en series de género animado dobladas al español y dirigidas a una audiencia infantil y adulta. La metodología empleada fue de tipo mixta ya que por un lado se identificó la cantidad de muestras que presentaban rasgos de la oralidad prefabricado y por otro, se analizaron las muestras según los niveles sintáctico, léxico-semántico, morfológico y prosódico. Se obtuvo como resultado que en las series infantiles se encontraron más casos en los que se suprimían consonantes a diferencia de las series para adultos. Según el nivel morfológico, ambos tipos de series mantenían ciertas normas básicas del estándar. Asimismo, a nivel sintáctico, se observó que las series dirigidas a una audiencia adulta incumplían en cierta manera las restricciones gramaticales. Por otro lado, se evidenció que existía un mayor número de extensiones del núcleo informativo en las series para adultos y que la aparición de vacilaciones y de la creación léxica espontánea en el doblaje de las series infantiles las acercaban más al registro oral espontáneo. En cuanto a la intertextualidad, los casos eran más numerosos en las series dirigidas a un público adulto que a uno infantil. Finalmente, en cuanto a los eufemismos, se encontraron más casos en las series animadas para adultos. De todo lo mencionado anteriormente, se concluyó que en las series infantiles se busca usar frases sencillas y llamativas, así como se emplea la disminución de consonantes, se evidencia un mayor número de vacilaciones y se utiliza excesivamente la creación léxica para acercar la serie al registro oral coloquial. En cuanto a las series para adultos, se concluyó que se tiende a conservar las palabras ofensivas y que se emplea la intertextualidad, la topicalización, las ampliaciones y se incluyen los juegos de palabras para adaptarse a su público meta. Además, en ambas se mantuvieron estándares mínimos fonéticos y gramaticales.

Micó (2015) en su trabajo de investigación titulado *“La oralidad prefabricada en Cómo conocí a vuestra madre. Un estudio de caso (inglés-español)”* tuvo como objetivos identificar los rasgos propios de la oralidad prefabricada presentes en la versión original, detallar los criterios utilizados en la traducción del texto audiovisual para mantener estos rasgos en la versión doblada y analizar las técnicas que utilizaron los traductores para expresar esta oralidad en la lengua meta. La metodología empleada fue de tipo mixta y se formularon tres hipótesis. La primera planteaba que la oralidad que se encontraría en la serie correspondería a una falsa oralidad; la segunda, que en el doblaje se neutralizaría este rasgo en el aspecto léxico-semántico y la tercera, que los problemas que surgieron en la serie serían resueltos de diferentes maneras debido al cambio de traductores por temporada de la serie. Se obtuvo como resultado que a nivel léxico-semántico, el elemento de la oralidad prefabricada más frecuente fue el lenguaje coloquial seguido del argot, la creación léxica y en menor medida, los tacos y eufemismos. En cuanto a las técnicas, la más utilizada fue la traducción literal y las menos usadas fueron la descripción y el préstamo puro. Se concluyó que, de acuerdo a las hipótesis planteadas, el discurso oral era más natural de lo que se preveía al inicio ya que el traductor hacía uso de expresiones coloquiales y palabras malsonantes que asemejaban el discurso a una conversación espontánea. En cuanto a la segunda hipótesis, no es corroborada debido a que al ser la traducción literal la técnica más empleada, no se tiende a neutralizar el mensaje original. Finalmente, la tercera hipótesis tampoco fue corroborada debido a que no se evidenció cambios significativos en el uso de técnicas para resolver los problemas que surgían en la traducción de la serie.

Castro (2017) en su trabajo de investigación titulado *“La traducción en la industria de los videojuegos: Análisis de la traducción del videojuego Watch Dogs”* tuvo como uno de sus objetivos analizar la oralidad prefabricada en escenas cinemáticas dobladas según tres niveles de la lengua: el sintáctico, el morfológico y el léxico-semántico. La metodología empleada fue de tipo cualitativa y descriptiva y se utilizó una ficha de análisis para determinar el elemento de la oralidad fingida presente en las escenas cinemáticas. Se obtuvo como resultado que, a nivel morfológico, solo se presentó una intervención que contenía un femenino analógico mientras que las demás no presentaban problemas y se respetaban las normas. En

cuanto al nivel sintáctico, se observó que, en los diálogos más extensos, las oraciones se segmentaban de manera desmedida y, en consecuencia, las escenas perdían la fluidez del relato. Asimismo, se observaron reducciones expresivas del núcleo comunicativo e incumplimiento en cuanto a restricciones gramaticales o semánticas. En relación al nivel léxico-semántico, se destacó el empleo de tecnicismos innecesarios, la aparición de palabras malsonantes y el uso del anacronismo en una de las intervenciones. En definitiva, se concluyó que, a nivel morfológico, se acatan las indicaciones en las que se basa el análisis de esta investigación mientras que, a nivel sintáctico, existen numerosas desviaciones de estas recomendaciones y finalmente que a nivel léxico-semántico, a pesar del incumplimiento de la recomendación, esto no afecta al registro de la lengua debido a que tiene relación con la temática que se aborda en el videojuego.

Piera (2016) en su trabajo de investigación titulado *“El lenguaje oral en los videojuegos: Análisis de la oralidad prefabricada en la saga de videojuegos Ace Attorney”* tuvo como uno de sus objetivos analizar los métodos que se empleaban para reproducir la oralidad en los niveles sintáctico, morfológico y léxico-semántico en dos de los videojuegos de esta saga. La metodología empleada fue de tipo cualitativa y descriptiva, y se utilizó una ficha de análisis en la que se incluían las categorías que se iban a analizar y el rasgo de la oralidad empleado en cada uno de ellos. Se obtuvo como resultado que a nivel morfológico se encontró un menor número de manifestaciones de la oralidad, encontrándose solo el empleo de diminutivos y abreviaturas morfológicas. Por otro lado, a nivel sintáctico se observó que se encontró una excesiva segmentación del enunciado y reducciones expresivas del núcleo comunicativo, así como el predominio del uso de oraciones simples no subordinadas en comparación al empleo de las oraciones coordinadas, yuxtapuestas y subordinadas, asimismo, se destacó el uso considerable de interjecciones y el empleo de vocativos, así como el uso de marcadores discursivos y elisiones. Finalmente, a nivel léxico-semántico se observó que, junto con el nivel sintáctico, representaba uno de los niveles con mayor cantidad de ejemplos de rasgos de oralidad como el uso del léxico coloquial, de estructuras conversacionales estereotipadas, de comodines y de la jerga, mientras que no se observó un empleo significativo de eufemismos ni palabras ofensivas a diferencia del uso considerable de expresiones como las colocaciones, las frases hechas,

entre otras. En resumen, se concluyó que, en cuanto a las maneras de expresar la oralidad, estas fueron más frecuentes a nivel sintáctico, luego, a nivel léxico-semántico y finalmente, a nivel morfológico.

Sorribes (2019) en su trabajo de investigación titulado *“La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película”* tuvo entre sus objetivos analizar la oralidad a través del modelo de análisis de lengua propuesto por Chaume en su nivel prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. La metodología empleada fue de tipo cualitativa y descriptiva, asimismo, se empleó una ficha de análisis en la que se especificaba si se encontraba alguna particularidad en cada nivel. Se obtuvo como resultado que a nivel prosódico, se utiliza una entonación estándar que solo se modifica si el personaje proviene de otro país; a nivel morfológico, se evita que los enunciados no concuerden gramaticalmente o que sus verbos no estén conjugados de manera adecuada; a nivel sintáctico, se observa el uso de los enunciados yuxtapuestos y de la elisión en los enunciados, así como la topicalización en ciertos ejemplos; a nivel léxico-semántico, se utilizan expresiones coloquiales, creación léxica espontánea, dialectalismos y algunos eufemismos. Se concluyó que la oralidad se transmite de manera más efectiva a nivel sintáctico y léxico-semántico a diferencia del nivel prosódico y morfológico en los cuales se respeta las normativas gramaticales.

A continuación, se expone el marco teórico que conformó la base de la presente investigación. Antes de abordar la temática que nos compete en este estudio, consideramos relevante presentar la definición de traducción que ha sido abordada por diversos autores a lo largo de los años y las cuales varían debido al enfoque en el cual estos teóricos han visto a la traducción. A partir de estas definiciones, se podrá no solo conocer cómo ha ido evolucionando la concepción que se tiene de la traducción sino también formarnos una idea propia sobre qué significa para nosotros la traducción.

En primer lugar, conviene mencionar a Nida y Taber (1986) quienes sostienen que la traducción radica en la reproducción del mensaje de una lengua a otra mediante lo que ellos denominan una equivalencia espontánea y precisa respetando primero el sentido y luego el estilo del original. De esta definición podemos comprender que los autores ponían énfasis en la transmisión del sentido

y estilo del mensaje original, el cual debía manifestarse a través de un equivalente que sonara familiar para la cultura de llegada y fuera comprensible y directo.

Asimismo, Hatim y Munday (2004) definen a la traducción como “the process of transferring a written text from SL to TL, conducted by a translator, or translators, in a specific socio-cultural context” (p. 6). Estos autores consideran tres aspectos importantes para definir a la traducción como son el proceso de transferencia de información que realiza el traductor, los elementos presentes en este proceso y en el texto mismo y finalmente, el contexto socio-cultural en el que se expone este texto.

Por otro lado, Hurtado (2008) manifiesta que la traducción es un procedimiento de interpretación y comunicación que consiste en reformular un texto a través de los mecanismos de otra lengua que se desenvuelve en un entorno social y cuenta con un propósito definido. La autora en su obra recoge los aportes de diversos autores y a partir de ellos, propone una definición que consideramos la más completa y precisa ya que no solo toma en cuenta a la traducción como un proceso sino además considera que esta se desarrolla en un espacio y tiempo determinado que debe ser tomado en cuenta, además, incluye en su definición que este texto cuenta con un objetivo, es decir, no solo basta con traducir el sentido sino la intención con la que el emisor realizó el mensaje.

Con respecto a la traducción, Osman (2017) afirma que se trata de una actividad mental en la que se transmite el discurso lingüístico manifestado de una lengua a otra. Asimismo, la considera como un acto de transferencia de entidades lingüísticas de una lengua a sus equivalentes en otra.

Por tanto, a partir de estas definiciones, podemos concluir que la traducción no solo acarrea el traslado de palabras de una lengua a otra, sino que involucra otros procesos como comprender, interpretar y reformular el sentido del texto, tomar en cuenta el contexto en el que fue producido, transmitir la intención que tuvo el autor al redactarlo y considerar los medios con los que cuenta la lengua meta para cumplir con este objetivo.

Si bien la traducción puede clasificarse partiendo de diversos parámetros, tomaremos como base la clasificación propuesta por Hurtado (2008) quien divide a la traducción en base a cuatro categorías de las cuales solo nos enfocaremos en la categoría de tipos de traducción.

Según Hurtado (2008), “los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos” (p. 58). En otras palabras, al hablar de tipos de traducción nos referimos a la traducción jurídica, médica, literaria, minera, etc., ya que los textos a traducir pertenecen a un campo de estudio específico.

Dentro de esta tipología, dependerá del grado de participación que tenga el área temática en la conformación de los géneros del texto para determinar si se trata de la traducción de textos especializados o no especializados (Hurtado, 2008).

Según Mayoral (2004) lo que conocemos como textos especializados proviene de conceptos anteriores como lenguajes de especialidad o especializados que la traducción recogió de disciplinas como la lingüística y que se fueron extendiendo hasta el campo de la terminología cuya aplicación se denominó traducción especializada.

Cabré (2002) afirma que los textos especializados se caracterizan por ser textos precisos, breves y ordenados a nivel textual mientras que, a nivel gramatical o específicamente lexical, se caracterizan por poseer terminología del área de especialidad que se aborda en el texto. Asimismo, se considera que no basta con poseer una temática específica para determinar si un texto es especializado o no, sino que depende del tratamiento que se haga de ese contenido para determinar su condición.

Debido a que estos textos poseen características que podrían dificultar el proceso traductor, se considera que los traductores deben poseer ciertas competencias para enfrentar estas adversidades. Al respecto, Faber (2009) afirma que “translators must go beyond correspondences at the level of individual terms, and be able to establish interlinguistic references to entire knowledge structures” (p. 108).

En resumen, la tipología de la traducción depende en primer lugar del texto a traducir cuyo contenido define el género al que pertenece la traducción y cuyo tratamiento de contenido establecerá si es especializado o no especializado. Además, se debe tener en cuenta que el traductor no solo debe conocer la

terminología que estos textos presentan sino además debe ser capaz de trasladar el estilo de redacción del texto origen respetando la estructura de la lengua meta.

Como se mencionó anteriormente, la clasificación de la traducción en tipos va a depender del texto que se va a traducir, en consecuencia, debido a que nos vamos a enfocar en la traducción de los textos audiovisuales, nos corresponde conceptualizar lo que se conoce como traducción audiovisual.

Chaume (2004) afirma que la característica principal de esta variedad de traducción recae en la particularidad de sus textos ya que estos transmiten información tanto verbal como no verbal a través del canal acústico y visual de manera simultánea. Según Bartoll (2015), la traducción audiovisual encierra un conjunto de modalidades distintas que comparten características similares que las diferencian de otros tipos de traducción por su particularidad.

Asimismo, la traducción audiovisual se incluye dentro del tipo de traducción subordinada según Jiménez (2018) debido a que esta se caracteriza principalmente por estar supeditada a algún tipo de restricción extralingüística de espacio o tiempo que limita la participación del traductor. Por ejemplo, en el caso del doblaje, existen ciertas restricciones que el traductor debe considerar al momento de traducir el texto audiovisual.

Gambier (2018) asevera que “one of the key challenges for AVT [audiovisual translation] is to identify the types of relationships between verbal and non-verbal signs” (p. 43). Debido a que un producto audiovisual se compone tanto de elementos verbales como no verbales, uno de los grandes desafíos en la investigación de este campo de estudio recae en poder identificar los tipos de relación que unen a estos elementos.

Dentro de las razones que explican la complejidad de este campo de estudio, Assis (2018) states that, most of the time, the audiovisual text that has been translated includes a lot of parts belonging to the source text besides the objective, therefore, it becomes a complicated system that requires more extended analysis. Es decir, el texto audiovisual traducido abarca tanto los componentes del texto origen como su intención u objetivo, lo cual crea una estructura compleja que requiere un estudio más profundo.

Además, con el reciente crecimiento de investigaciones en el ámbito de la traducción audiovisual, Zhang (2018) afirma que “one could not deny that its

academic value is gradually becoming significant not only in pure academic study but also in practice” (p. 58). En otras palabras, el valor académico de este campo de estudio se ha incrementado no solamente en el ámbito de investigación sino también en la práctica.

En síntesis, la traducción audiovisual abarca la traducción de textos cuyo contenido se transmite vía auditiva y visual. Estos textos además se caracterizan por poseer ciertos rasgos que van a condicionar el trabajo del traductor debido a que se trata de aspectos que deben respetarse y los cuales configuran a este tipo de traducción dentro de la categoría de traducción subordinada.

La traducción audiovisual, al igual que otros tipos de traducción, se va a componer de diversas modalidades. Sobre estas últimas, Chaume (2004) afirma que se tratan de procedimientos técnicos que se emplean para trasladar el contenido de un texto audiovisual de una lengua origen a una meta.

Si bien las modalidades que más se conocen en la traducción audiovisual son el doblaje y el subtítulo, Chaves (2018) afirma que se debe de dejar de considerar como únicas soluciones de traducción a las modalidades mencionadas ya que existen otros elementos susceptibles de ser traducidos además del diálogo de una película, como por ejemplo, los elementos no verbales o gráficos del producto audiovisual que si se considerasen dentro del espectro de estudio, permitirían tener una visión más completa de lo que significa la traducción en el campo cinematográfico.

Además del doblaje y la subtítulo, existen otras modalidades que van variando de acuerdo a cada autor que aborda esta temática. En este sentido, tomaremos como referencia la clasificación que realiza Chaume (2013), quien incorpora como modalidades a la sobretítulo, al *voice-over*, al rehablado, a la interpretación simultánea para festivales, al comentario libre, a la subtítulo para sordos, a la audiodescripción para ciegos, a la audiosubtítulo, al *fansubbing* y al *fandubbing*.

Conforme a lo anteriormente mencionado, podemos observar que, a lo largo de los años, se han ido incorporando nuevas modalidades de traducción audiovisual que permiten que haya un campo más amplio de investigación ya que no solo se considera al doblaje y al subtítulo como únicas soluciones de

traducción. Sin embargo, para efectos de este trabajo de investigación, nos enfocaremos en la modalidad de doblaje la cual pasaremos a definir a continuación.

Esta modalidad consiste en traducir y ajustar el guion de un texto audiovisual, el cual será luego interpretado por los actores de doblaje quienes siguen la pauta de un director de doblaje y en ciertos casos, de un consultor lingüístico (Chaume, 2004).

Asimismo, con respecto al doblaje, Taylor (2015) afirma que “attempts are made to reproduce not only the sense of the dialogues but also the rhythms, cadences and lip movements of the original actors” (p. 251). Es decir, a través del doblaje se busca reproducir no solo el sentido del diálogo sino también los ritmos, cadencias y el movimiento de labios de los actores originales.

Uno de los principales problemas técnicos a los que se debe enfrentar el traductor al realizar el doblaje de un producto audiovisual es según Luigi (2015) “the impossibility of adding further captions or descriptions of passages that may not be understood by the audience of different cultural backgrounds, along with trying to synchronise the dubbed text with the original lip movements of the actors [...]” (p. 12). En otras palabras, el traductor tiene que enfrentar la dificultad de no poder añadir comentarios a la traducción para explicar algún concepto que una audiencia con una cultura distinta no pueda entender además de tener que intentar que el texto traducido se sincronice con el movimiento de labios de los actores que lo recitan.

Además, esta modalidad de traducción implica el cumplimiento de un proceso más elaborado para su desarrollo. Con respecto a ello, Martínez (2016) asevera que el doblaje constituye un procedimiento extenso y complejo en el cual van a participar diversos profesionales, es decir, no solamente el traductor, por lo que se considera que es más trabajoso en cuanto al tiempo que demora en realizarse además que es costoso. Asimismo, la autora menciona que el desarrollo de este proceso se asemeja a la producción de una película.

Con respecto a la decisión de la audiencia de consumir el doblaje en lugar del subtítulo, Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2017) afirman que la audiencia elige esta modalidad de traducción debido a que no tiene el dominio o conocimiento suficiente de la lengua origen o también porque no desean leer la traducción a través de los subtítulos.

Según Di Giovanni (2018), el doblaje asume la carga de ser la única modalidad de traducción audiovisual que se utiliza para dirigirse a una audiencia joven a nivel mundial, ya que la animación infantil se dobla incluso en los países más reacios que prefieren el subtítulo.

Por otro lado, Chaume (2013) afirma que el doblaje se ha convertido en un campo de estudio atractivo debido a la proliferación de libros, congresos, cursos de especialidad y desarrollo de programas informáticos utilizados en la práctica de esta modalidad lo cual ha permitido el incremento en investigación y, en consecuencia, un beneficio para la industria.

En conclusión, el doblaje es una modalidad que radica, por una parte, en el ajuste y traducción de un guion que será oralizado posteriormente mientras que, por otra, constituye el cambio de una grabación de audio de una lengua a otra respetando ciertos parámetros. Además, es una modalidad extendida en todo el mundo debido a la cantidad de receptores que necesitan del doblaje para comprender el contenido de un texto audiovisual y es una modalidad que se investiga cada vez más.

De acuerdo con Chaume (2004) el texto audiovisual es aquel que se transmite a través del canal visual y acústico, y cuyo significado es resultado de la convergencia e interacción tanto del código lingüístico como de otros códigos de significación. Además, estos textos se transmiten a través de una pantalla de cine, televisión, laptop, reproductor de video, etc.

Asimismo, Bartrina y Espasa (2005) afirman que el texto audiovisual se caracteriza por tener dos características principales, "(1) it is received through two channels, acoustic and visual and (2) the synchrony between verbal and non-verbal messages is essential" (p. 84). Estos textos además de transmitirse a través del canal acústico y visual deben asegurar que exista una sincronía entre la información verbal y no verbal.

Por otro lado, Remael (2010) afirma que los textos audiovisuales "are composed of audio-verbal signs (the words uttered), audio-nonverbal signs (all other sounds), visual-verbal signs (writing), and visual nonverbal signs (all other visual signs)" (p. 13). Otra característica importante de los textos audiovisuales es que están compuestos por diversos signos verbales y no verbales que se transmiten tanto por medio del canal auditivo como del visual.

Según Bartoll (2015) el texto audiovisual se caracteriza por ser dinámico debido a que tanto la información que se percibe a través del canal acústico como las imágenes presentes en el texto audiovisual van variando con el tiempo, es decir, no se mantienen estáticas. La combinación de estos componentes más los códigos de significación dan como resultado el texto audiovisual.

En resumen, el texto audiovisual se compone de información verbal y no verbal que se transmite tanto a través de canal acústico como del visual o de ambos a la vez. Esta característica es la que diferencia a los textos audiovisuales de textos puramente escritos o puramente orales ya que sus componentes no son estáticos. En consecuencia, esto constituye un gran desafío para el traductor ya que deberá utilizar diversos mecanismos para poder transmitir el contenido de estos textos a otra lengua.

Como se mencionó anteriormente, el texto audiovisual está compuesto por distintos códigos de significación de los cuales abordaremos el más relevante para nuestra investigación, el código lingüístico.

Según Chaume (2004) este código que se transmite a través del canal acústico se evidencia ante el espectador en forma de discurso oral. Dentro de este código se considera tanto las participaciones orales de los personajes diegéticos como extradiegéticos. Es decir, se consideran los sonidos que forman parte de la escena, como por ejemplo las voces de los personajes y los ruidos de los objetos que los rodean, así como aquellos sonidos que no forman parte de la escena, como la banda sonora o la voz del narrador.

En conclusión, el código lingüístico ocupa un lugar importante a diferencia de los demás códigos que componen un texto audiovisual debido a que, gracias a él, comenzó la demanda de traducciones y a partir de ese momento, la traducción tuvo más presencia e impacto en ese ámbito.

Es así que Chaume (2004) afirma que, en cuanto al código lingüístico oral de los textos audiovisuales, se observa que sus rasgos no son, en su totalidad, pertenecientes a un lenguaje oral espontáneo debido a que lo expresado por los personajes en escena no es más que un escrito previamente preparado para ser leído sin que parezca que lo fuera. Esta característica particular es denominada por el autor como “oralidad prefabricada”.

Asimismo, Baños (2014) asevera que “scriptwriters and actors will imitate certain features of spontaneous conversation to achieve credible, realistic and natural-sounding dialogues, yet they will do so non-spontaneously in most cases” (p. 408). Esto nos quiere decir que, a pesar de la intención de los guionistas y actores por querer lograr unos diálogos creíbles, en la mayoría de los casos lo harán de manera poco espontánea.

Al respecto, Sánchez-Mompeán (2020) afirma que “voice talents endeavour to hide that they are reading a script just as translators strive to veil the written origin of the translated dialogue”. En otras palabras, los locutores deben esforzarse para ocultar el hecho que están leyendo un guion mientras que los traductores deben esforzarse por ocultar que el diálogo traducido fue previamente redactado.

Por otro lado, Brumme (2008) utiliza el término “oralidad construida” para definir esta característica propia de los textos audiovisuales ya que implica la intervención de un tercero, el cual se encarga de crear la ilusión de que se trata de un lenguaje hablado cuando en realidad se realiza de manera intencionada. Además, añade que esta particularidad en los textos audiovisuales ha impulsado la investigación en este ámbito con la intención de analizar la correspondencia entre oralidad y escritura.

En conclusión, la oralidad prefabricada constituye una de las características más resaltantes de los discursos orales en los textos audiovisuales ya que buscan imitar un lenguaje coloquial y natural con la intención de acercar a la audiencia a una situación real y espontánea la cual está, en realidad, previamente planeada y analizada.

Como se mencionó anteriormente, el discurso oral elaborado de los textos audiovisuales se caracteriza por la intención de imitar el registro oral espontáneo para lo cual se deben seguir parámetros que no solo aseguren la verosimilitud de los diálogos sino también que atestigüen que estos cumplen con los parámetros del registro oral de la lengua meta. De acuerdo a ello, Chaume (2004) recogió el aporte del libro de estilo de *Televisió de Catalunya* y añadió más precisiones que se observan en el doblaje español tanto para que los diálogos sean coherentes y el orden de la información sea relevante, como también para que estén en conformidad con la normativa lingüística y estilística de la lengua meta. Para ello, dividió estos rasgos según cuatro niveles de la lengua:

– Nivel fonético-prosódico:

En este nivel, además de la articulación fonética tensa y de la pronunciación clara a diferencia de la articulación relajada presente en un auténtico discurso oral coloquial, Chaume (2004, p. 171) afirma que se evita:

- la reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial;
- la caída de la <d> intervocálica;
- la caída de las vocales átonas;
- la metátesis, que según Gutiérrez (2014) ocurre cuando existe una variación en el orden de los fonemas de la palabra ya sea de la misma sílaba o de una diferente, sin embargo, se mantienen todos sus elementos;
- la adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales;
- la elisión en los enlaces intraoracionales;
- las asimilaciones y disimilaciones;
- las ambigüedades prosódicas;
- las cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente.

– Nivel morfológico:

En este nivel, existe una tendencia mucho más estricta de ceñirse a la normativa lingüística que según Chaume (2004) encierra una intención de proteccionismo lingüístico al difundir un dialecto estándar sin el mayor número de digresiones. Para ello, Chaume (2004, p. 177) afirma que se evita:

- la creación de singulares o plurales analógicos;
- la creación de masculinos o femeninos analógicos;
- las flexiones verbales incorrectas por analogía;
- las concordancias agramaticales.

– Nivel sintáctico:

En este nivel, se otorga mayores concesiones al discurso verdaderamente espontáneo ya que se permite el uso de marcas del registro oral y descripciones del habla coloquial, sin embargo, Chaume (2004, pp. 178-179) afirma que algunas de esas concesiones no son del agrado del público. Asimismo, afirma que se evita:

- la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos, lo que conferiría un cierto aislamiento y una expresión discontinua;
- la supresión de preposiciones propia del lenguaje oral;
- la supresión de conectores y marcadores discursivos;
- las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación;
- los incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas;
- las vacilaciones y titubeos;
- las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.

Por otro lado, afirma que se procura:

- la topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente;
- el uso, de más a menos, de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en ese orden);
- el uso del énfasis o realce de una parte del enunciado;
- la elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral;
- el uso de repeticiones y adiciones;
- el uso abundante de interjecciones y vocativos en doblaje;
- el uso de la elisión en fragmentos que lo permitan.

– Nivel léxico-semántico:

En este nivel, la similitud entre la pretendida oralidad con el léxico oral espontáneo es mucho mayor ya que el uso de un léxico mucho más familiar le da un toque más realista al discurso además que lo va a hacer más próximo a la audiencia. Entre los pocos elementos que podrían suponer una planificación previa del texto, Chaume (2004, pp. 181-182) menciona que se evitan:

- las palabras ofensivas, groseras o malsonantes. Se prefiere la sustitución de las mismas por eufemismos, según el registro del personaje que las enuncie;
- los tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial;
- los dialectalismos y se procura respetar las convenciones léxicas del estándar;

- los anacronismos, que, en el caso de los registros coloquiales, suelen ser también dialectalismos, es decir, cuando el registro oral espontáneo utiliza un anacronismo, la causa puede encontrarse en que ese anacronismo quizá forma parte del caudal léxico de un determinado dialecto (o de un determinado idiolecto) y se considera anacrónico con respecto al estándar;
- y, sobre todo, los términos no normativos.

Finalmente, las zonas de confluencia entre la oralidad prefabricada y la espontánea son mucho más amplias por lo que Chaume (2004) añade que se procura:

- la creación léxica espontánea;
- el uso de la *intertextualidad*, especialmente por lo que respecta a refranes y dichos, letras de canciones, eslóganes publicitarios;
- el uso de términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico;
- la entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.
- el uso de toda clase de figuras estilísticas.

En definitiva, como podemos observar, aunque la oralidad prefabricada pretende acercarse al habla coloquial y espontáneo, existen ciertas tendencias estilísticas y normativas que se evidencian al redactar un diálogo a pesar de que el objetivo sea que este suene lo más similar a cómo se expresaría una persona en lo cotidiano.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Este estudio tuvo un enfoque cualitativo debido a que nuestra finalidad fue analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia del inglés al español y según Rojo (2013) este tipo de diseño de investigación se encarga de examinar el carácter de la información recopilada y explicar sus rasgos y peculiaridades, sin necesidad de tomar en cuenta cuánta información se recogió.

Asimismo, esta investigación fue de tipo básica debido a que a través del análisis de la oralidad prefabricada en un texto audiovisual se pudieron conocer los rasgos presentes en el doblaje de un corpus audiovisual. Según Sánchez, Reyes y Mejía (2018), el propósito de este tipo de estudios es encontrar información

novedosa relacionada al ámbito de estudio en lugar de buscar aplicarla en la realidad de manera específica e instantánea.

Además, este estudio fue de nivel descriptivo debido a que se detalló cómo se manifestaba la oralidad prefabricada, que es una particularidad de los textos audiovisuales, en el doblaje de una serie de comedia. Hernández, Fernández y Baptista (2014) afirman que la finalidad de este tipo de estudios es precisar las cualidades, rasgos y perfiles de individuos, colectivos, sociedades, procedimientos, objetos u otra manifestación que sea susceptible de ser analizada.

Finalmente, el método utilizado en la investigación fue el de estudio de casos debido a que el análisis que se realizó del corpus seleccionado se enfocó específicamente en una característica particular de los textos audiovisuales como es la oralidad prefabricada. En relación a este método de investigación, Rojo (2013) asevera que su propósito es detallar y examinar a fondo las características de fenómenos o acontecimientos específicos que atraen la atención del investigador. La misma autora afirma que el alcance de estos estudios puede comprender hasta analizar, desde un criterio descriptivo, un corpus de traducción.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

El presente estudio tuvo como finalidad analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español. Por lo tanto, la categoría que se analizó fue la oralidad prefabricada que se define como aquel recitado que pretende asemejarse a la oralidad espontánea pero que ha sido previamente redactado. Esta categoría se pudo analizar por medio de los cuatro niveles de la lengua, por ende, las subcategorías correspondieron al nivel fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico. Asimismo, estas subcategorías contaron con tendencias que según Chaume (2004), se evidencian en el doblaje conforme a cada nivel de la lengua. A nivel fonético-prosódico, se observa que se evita la reducción consonántica, la caída de la <d> intervocálica y de las vocales átonas, la metátesis, la adición de vocales de apoyo iniciales, la elisión de los enlaces intraoracionales, las asimilaciones y disimilaciones, las ambigüedades prosódicas y las cacofonías. A nivel morfológico, se evita la creación de singulares o plurales y masculinos o femeninos analógicos, las flexiones verbales por analogía y las concordancias agramaticales. A nivel sintáctico, se evita la segmentación del

enunciado, la supresión de preposiciones, conectores y marcadores discursivos, las ampliaciones o reducciones del núcleo de comunicación, los incumplimientos de las restricciones gramaticales, las vacilaciones y titubeos, las inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas, por otro lado, se procura la topicalización de los elementos más importantes, el uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados así como el uso del énfasis de una parte del enunciado, el uso de expresiones de apertura y cierre propias del registro oral, las repeticiones y adiciones, las interjecciones y vocativos y la elisión en los fragmentos que lo permitan. A nivel léxico-semántico, se evitan las palabras ofensivas, los tecnicismos innecesarios, los dialectalismos, los anacronismos y los términos no normativos, por otra parte, se facilita la creación léxica espontánea y la entrada del argot, así como el uso de la intertextualidad, los términos genéricos y las figuras estilísticas.

3.3. Corpus

Por otro lado, el estudio de caso que se describió en esta investigación lo conformó la serie estadounidense *The Big Bang Theory* creada por Chuck Lorre y Bill Prady, y transmitida por la cadena CBS desde el año 2007. Esta serie de situación o *sitcom* se caracteriza por tener diálogos que pretenden asemejarse a la manera espontánea de hablar de las personas, sin embargo, antes han sido redactados por sus guionistas para que suenen naturales y además produzcan un efecto cómico en su audiencia. Debido a esta particularidad, que en el campo de la traducción audiovisual se le denomina oralidad prefabricada, se escogió esta serie como corpus de estudio.

Esta serie de situación estadounidense consta de doce temporadas y cada capítulo tiene una duración promedio de 20 minutos. El argumento gira en torno a las vivencias de dos científicos, Leonard y Sheldon, los cuales comparten un departamento ubicado en Pasadena, California. Al inicio de la serie Leonard y Sheldon conocen a su vecina que se llama Penny y de la cual Leonard queda enamorado. Ellos además trabajan con dos compañeros científicos, Howard y Rajesh, los cuales frecuentan su departamento a menudo. Debido a lo difícil que les resulta a estos científicos socializar con los demás, esto dará lugar a situaciones cómicas.

La traducción y adaptación del texto audiovisual de la serie fue realizado por César Alarcón, quien se encargó de las temporadas seis y siete, y Román Segura, quien realizó la traducción y adaptación de la temporada ocho en adelante. El doblaje de esta serie desde su primera temporada hasta ciertos capítulos de su sexta temporada recibió fuertes críticas por lo que se cambió de estudio de doblaje y se redobló esas temporadas en su totalidad. El traductor y adaptador encargado fue Román Segura y el estudio de doblaje a cargo fue “Art Sound México” el cual trabajó en la serie hasta la temporada diez, dejando el doblaje de las dos últimas temporadas a cargo del estudio de doblaje “IDF”.

Tabla 1

Información del corpus

| Título de la versión original | Título de la versión doblada | Temporada | Año de emisión | Formato utilizado |
|-------------------------------|------------------------------|-----------|----------------|-------------------|
| The Big Bang Theory | La Teoría del Big Bang | 12 | 2018-2019 | Amazon Prime |

Fuente: elaboración propia

Tabla 2

Información del subcorpus

| Número de episodio | Episodio en inglés | Episodio en español | Duración |
|--------------------|-----------------------------|--|----------|
| 01 | The Conjugal Configuration | La configuración conyugal | 20 min |
| 02 | The Wedding Gift Wormhole | El hoyo de gusano del regalo matrimonial | 21 min |
| 03 | The Procreation Calculation | El cálculo de procreación | 20 min |

Fuente: elaboración propia

3.4. Técnica e instrumento de recopilación de datos

La técnica que se utilizó en este estudio fue la observación ya que según Campos y Lule (2012), esta técnica constituye la manera más organizada y lógica para constatar de manera visual lo que se desea conocer, ya sea con el propósito de describir, analizar o explicar un fenómeno desde el punto de vista científico.

Asimismo, el instrumento de recolección de datos que se utilizó fue la lista de cotejo, la cual es definida por Romo-Martinez (2015) como una herramienta de comprobación efectiva para evaluar un objeto a través de la observación y en la cual se enumeran los rasgos, atributos, características, etc., de los cuales se desea determinar su presencia o ausencia.

3.5. Procedimiento

Con respecto al análisis cualitativo de los datos, se siguió un procedimiento para recopilar los fragmentos y realizar su posterior análisis según las subcategorías y aspectos descritos en nuestro marco teórico. En primer lugar, debido a la extensión del corpus se decidió trabajar con una temporada en particular y se escogió la última temporada principalmente por lo reciente de su transmisión. A continuación, se visualizaron los episodios de esta temporada y debido a la cantidad de ejemplos que se pudieron observar y a la extensión de la investigación, se decidió analizar solamente tres episodios. Posteriormente, se realizó la transcripción de los episodios mencionados y se seleccionaron los segmentos que formarían parte del análisis. Estos segmentos fueron luego consignados en las listas de cotejo y en las mismas se marcó con un aspa si se cumplía o no con el aspecto que se mencionaba por cada subcategoría. Finalmente, si el segmento presentaba el aspecto mencionado en la lista de cotejo, en la columna del costado se realizaba la interpretación de tal rasgo.

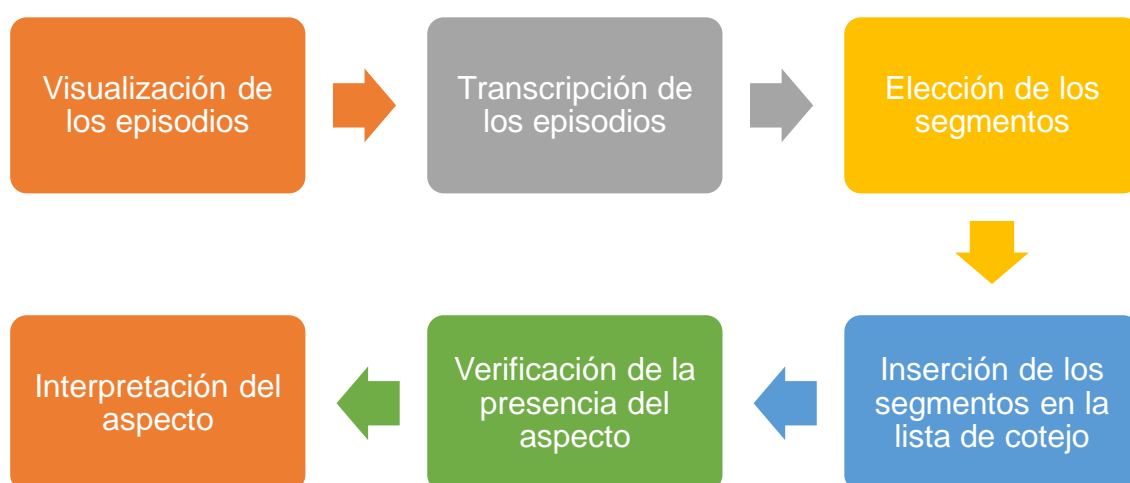


Figura 1: Procesamiento de datos cualitativos

Fuente: elaboración propia

3.6. Rigor científico

Por otro lado, para demostrar que nuestro trabajo de investigación cumplía con la precisión de la metodología de la investigación, consideramos relevante mencionar los criterios que conformarían los ejes de nuestro estudio. En primer lugar, se siguió el criterio de validez el cual, según Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas y Rebolledo-Malpica (2012), se basa en tener la capacidad de interpretar los hallazgos de la investigación de manera adecuada lo cual le brindará seguridad al investigador al presentar sus resultados. Asimismo, se siguió el criterio de credibilidad que consiste en describir el fenómeno de estudio tal y como se ve, sin realizar suposiciones previas (Noreña et al., 2012).

Por tanto, la presente investigación utilizó una lista de cotejo como instrumento de recolección de datos la cual fue validada por tres jueces expertos especialistas en el ámbito de la traducción e interpretación. Esto nos permitió tener la seguridad de que la información recogida sería analizada de manera adecuada y que nuestros posteriores resultados y conclusiones irían de acuerdo a nuestra problemática y objetivos de estudio.

Asimismo, el análisis realizado en la lista de cotejo fue corroborado por un experto en esta temática. Por último, tanto la lista de cotejo como la validación se consignaron en el apartado de anexos.

3.7. Método de análisis de la información

Para realizar el análisis de los segmentos extraídos del corpus, se utilizó una lista de cotejo. En este sentido, nuestra lista de cotejo presentó la siguiente estructura. En primer lugar, contiene el número de lista, el nombre de nuestro corpus, el número de temporada, el año de emisión, así como el número, título y contexto del episodio, el *TCR* o tiempo de entrada del fragmento, la versión original y doblada del segmento seleccionado, los aspectos de las subcategorías, las alternativas (sí y no) que validan o rechazan la presencia de estos aspectos y finalmente, la interpretación de los mismos. De esta manera, la lista nos sirvió para analizar cómo se manifestaba la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español.

3.8. Aspectos éticos

Según Rojo (2013), las cuestiones éticas aseguran la honestidad del estudio y de esta manera, se impide que se produzcan actos indebidos que pongan

en riesgo la legitimidad de la investigación. Por esta razón, en el presente estudio se constataron en las fuentes bibliográficas los autores y obras que se consultaron además de citar según el formato APA las ideas o conceptos provenientes de los mismos. Asimismo, en el proceso de recolección de datos, se informó la cantidad de ejemplos extraídos sin omitir información lo cual garantizó la transparencia en los resultados que se obtuvieron provenientes del análisis del subcorpus.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados cuantitativos que se obtuvieron con respecto al objetivo general:

Analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Tabla 3

La oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico

| Subcategoría | Frecuencia | Porcentaje |
|--------------------------|------------|------------|
| Nivel fonético-prosódico | 2 | 1 % |
| Nivel morfológico | 1 | 1 % |
| Nivel sintáctico | 142 | 78 % |
| Nivel léxico-semántico | 37 | 20 % |
| Total | 182 | 100 % |

Fuente: elaboración propia

Oralidad prefabricada

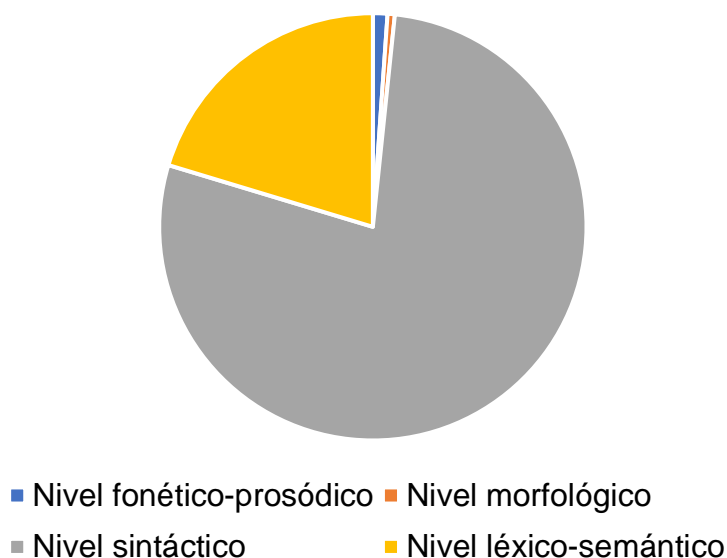


Figura 2: La oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico, morfológico, sintáctico y léxico-semántico

Fuente: elaboración propia

De acuerdo con la figura, la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español se manifestó en un 78 % a nivel sintáctico, mientras que a nivel léxico-semántico se manifestó en un 20 %; a nivel fonético-prosódico, en un 1 % y finalmente; a nivel morfológico, en un 1 %. En conclusión, se evidenció que la oralidad prefabricada se manifestó en mayor medida a nivel sintáctico y léxico-semántico mientras que a nivel fonético-prosódico y morfológico se manifestó en menor rango.

Asimismo, se presentan los resultados cualitativos que se obtuvieron con respecto a los objetivos específicos:

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Tabla 4

La reducción o supresión consonántica en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|------------------|-----------------|-------|
|------------------|-----------------|-------|

| | | |
|-----------|-----------|---------------------------------------|
| Hey, Dad. | Hola, pa. | La reducción o supresión consonántica |
|-----------|-----------|---------------------------------------|

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se evita simplificar o quitar consonantes o grupos consonánticos presentes en un término que, si bien se pueden presentar en un discurso oral espontáneo, no se suele replicar.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus que no se evitó la reducción o supresión consonántica. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Raj saluda a su papá diciéndole: “*Hey, Dad*” mientras que en la versión doblada le dice: “*Hola, pa*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que en lugar de utilizar el término “*papá*” se optó por el término reducido “*pa*”, principalmente, para cumplir con la isocronía.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este rasgo debido a que se observa un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Tabla 5

Las cacofonías en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|---|----------------|
| I'll have to take you word for it. There's no test for testy. Is it possible that you're sexually frustrated? | Voy a creerte porque es molesto demostrar la molestia. (G) ¿Será posible que estés sexualmente frustrada? | Las cacofonías |

Fuente: elaboración propia

Chaume (2004) asevera que, en este nivel, se evita la cacofonía, es decir, la disonancia que se produce en la pronunciación de una frase a causa de la cercanía de sílabas parecidas.

A propósito de este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitaron las cacofonías. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Sheldon dice: “*I'll have to take you word for it. There's no test for testy*”

mientras que en la versión doblada dice: “*Voy a creerte porque es molesto demostrar la molestia*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que ocurre una disonancia en el enunciado debido a que se produce una repetición de sílabas a causa de la cercanía entre las palabras “*molesto*” y “*molestia*”.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observa un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel morfológico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Tabla 6

Las flexiones verbales incorrectas por analogía en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|---|
| Hey. Wait a minute. What about us? We're married now. Maybe we want to buy the house next door. | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa. | Las flexiones verbales incorrectas por analogía |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que el texto audiovisual doblado se ajusta a la normativa lingüística, es decir, que los elementos que forman parte del enunciado como el sujeto y el verbo coinciden gramaticalmente en persona y número o el sustantivo y adjetivo, en género y número.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitaron las flexiones verbales incorrectas por analogía. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Amy se queja ante Bernadette diciendo: “*Maybe we want to buy the house next door*” mientras que en la versión doblada dice: “ (...) *tal vez querramos comprar una casa*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que, si bien el verbo utilizado es “*querer*” y corresponde con la traducción, la conjugación que se hace del mismo es incorrecta ya que debió ser “*queramos*” en lugar de “*querramos*” que incurre en un error de conjugación verbal.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observa un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel sintáctico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Tabla 7

La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|---|
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Pero, bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |
| Actually... no. I've made a mess of my life and I'm... I'm all alone. | En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |
| I want you to arrange a marriage for me. I'm just so tired of being single and I'm finally just... I'm- I'm ready to settle down. | (G) Quiero que arregles un matrimonio para mí. Ya estoy cansado de estar soltero y finalmente... ya estoy listo para establecerme. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |
| Yeah. I wanted to look my best for our date and I made a series of bad decisions... one of which is hidden by my pants. | Sí. Quise verme bien para nuestra cita y tomé una serie de malas decisiones... y una de ellas quedó oculta en mis pantalones. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |

| | | |
|--|---|---|
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una madame. Más bien pareces una, ah, cosita linda. | La segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se evita la división del enunciado en diferentes fragmentos o pausas ya que esto le otorgaría un carácter aislado y discontinuo al segmento.

A propósito de este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitó la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Raj dice: *“Actually... no. I've made a mess of my life and I'm... I'm all alone”* mientras que en la versión doblada dice: *“En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo”*. Por lo tanto, se repitió la misma pausa que en la versión original, impulsada principalmente por la isocronía.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 8

La supresión de conectores y marcadores discursivos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|---|---|
| I've known you a long time. You believe in romance more than any person I've ever met and | Te conozco desde hace años. Tú crees en el romance más que cualquier persona que he | La supresión de conectores y marcadores discursivos |

| | |
|--|---|
| <p>it's hard to see you give up on that. But if you really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support. I will be with you every step of the way.</p> | <p>conocido y, es difícil ver que te des por vencido. Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo. Voy a estar contigo en todo el proceso.</p> |
|--|---|

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se evita la omisión de conectores como: *además, por tanto, por el contrario*, etc., así como la elisión de marcadores discursivos como: *es decir, no obstante, incluso*, etc.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitó la supresión de conectores y marcadores discursivos. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Howard dice: *“But if you really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support”* mientras que en la versión doblada dice: *“Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo”*. Por lo tanto, se pudo evidenciar que el conector *“then”* que aparece en la versión original no se replica en la versión meta al haberse suprimido.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observa un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Tabla 9

Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|---|--|
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |

| | | |
|--|--|--|
| Okay, let's go into our apartment. We'll lock the door; we'll call the pol... | Okey, entramos, cerramos la puerta, llamamos a la policía... | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |
| Socially sanc-- Oh, wow. Yeah, there it is right there. | ¿Socialmente repro...? Ay, sí, ahí está. (G) | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |
| Look, I'm sorry about yesterday. You're right, I-I was being... | Escucha, lamento lo de ayer. Tienes razón, yo debí... | Las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se evitan las suspensiones ya sean inconscientes o afectivas provocadas por el hablante que dan como resultado frases inacabadas.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitaron las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación.

Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Penny dice: “*Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I...*” mientras que en la versión doblada dice: “*Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la...*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que tanto en la versión original como en la doblada se deja un enunciado sin terminar.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 10

Las vacilaciones y titubeos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|-----------------------------|
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | Las vacilaciones y titubeos |
| I-I don't know. We kissed a little at the wedding, and it was great. But we haven't really talked about it since then. So, I-I don't know how she feels about me. | No-no lo sé. Ella y yo nos besamos en la boda y fue genial pero no hemos hablado de ello desde entonces y yo-yo no sé lo que ella siente por mí. | Las vacilaciones y titubeos |
| A-Aren't you gonna eat one? | ¿Y-Y tú te vas a comer uno? | Las vacilaciones y titubeos |
| Of course. Yeah, right. That's s-smart. | (G) Po-por supuesto, sí. Me parece bien-bien pensado. | Las vacilaciones y titubeos |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | Las vacilaciones y titubeos |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que | Las vacilaciones y titubeos |

| | | |
|--|--|-----------------------------|
| the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | |
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | Las vacilaciones y titubeos |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | Las vacilaciones y titubeos |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que, por lo general, se evitan las vacilaciones y titubeos que se reflejan en el hablante a través de la repetición de sílabas o la falta de firmeza en la pronunciación.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitaron las vacilaciones y titubeos. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Stuart dice: "*I-I don't know*" mientras que en la versión doblada se repite el mismo rasgo de inseguridad al decir: "*No-no lo sé*". Por lo tanto, se pudo evidenciar que el titubeo del personaje expresado mediante la repetición de términos se traspasa a la versión doblada.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 11

La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|--|--|---|
| Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal | La topicalización de los elementos más relevantes |

| | | |
|--|--|---|
| want to buy the house next door. | vez querramos comprar una casa. | informativa o expresivamente |
| I want you to arrange a marriage for me. I'm just so tired of being single and I'm finally just... I'm- I'm ready to settle down. | (G) Quiero que arregles un matrimonio para mí. Ya estoy cansado de estar soltero y finalmente... ya estoy listo para establecerme. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| A-Aren't you gonna eat one? | ¿Y-Y tú te vas a comer uno? | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You | Bien, porque no pareces una madame. Más bien | La topicalización de los elementos más relevantes |

| | | |
|--|---|---|
| seem more like a sweet thang. | pareces una, ah, cosita linda. | informativa o expresivamente |
| Really? Well, I did not see that coming. One second. | ¿En serio? Ah, eso no lo veía venir. Un momento. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| So, something pretty cool happened. Channel 3 asked me to be on the news tomorrow night to talk about the meteor shower. | Hoy me pasó algo muy cool. El Canal 3 me entrevistará para hablar sobre la lluvia de estrellas. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| I'm-I'm not Seinfeld funny, but I did an open mic night once. | Bueno, no soy Seinfeld, pero sí fui a una noche de stand up. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Yes, I also tell people I only feed the kids organic. It's just stuff you say. | Sí, también digo que la comida orgánica es mejor | La topicalización de los elementos más relevantes |

| | | |
|--|--|--|
| | para los niños. Son cosas que dices. | informativa o expresivamente |
| Grape Nuts for breakfast, quiet car ride, things are really breaking my way today. | (G) Comí mi cereal favorito, un trayecto silencioso. Hoy todo me sale como quiero. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |
| Yeah, that's what they said at the Chuckle Hut. | Lo mismo dijo la audiencia. | La topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se procura topicalizar, es decir, poner en primer lugar un elemento que no es el sujeto de la oración.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró la topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Amy dice: “*You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that.*” mientras que en la versión doblada dice: “*¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada.*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que en el doblaje se ubicó el adverbio “no” delante del enunciado en dos ocasiones, la primera motivada por el texto origen y la segunda por motivos de énfasis y naturalidad.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 12

El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|--|---|------------------------------------|
| I-I don't know. We kissed a little at the wedding, and | No-no lo sé. Ella y yo nos besamos en la boda y fue | El uso de enunciados yuxtapuestos, |

| | | |
|---|--|---|
| it was great. But we haven't really talked about it since then. So, I-I don't know how she feels about me. | genial pero no hemos hablado de ello desde entonces y yo-yo no sé lo que ella siente por mí. | coordinados y subordinados |
| I'll have to take you word for it. There's no test for testy. Is it possible that you're sexually frustrated? | Voy a creerte porque es molesto demostrar la molestia. (G) ¿Será posible que estés sexualmente frustrada? | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we want to buy the house next door. | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Actually... no. I've made a mess of my life and I'm... I'm all alone. | En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| I want you to arrange a marriage for me. I'm just so tired of being single and I'm finally just... I'm-I'm ready to settle down. | (G) Quiero que arregles un matrimonio para mí. Ya estoy cansado de estar soltero y | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |

| | | |
|--|---|---|
| | finalmente... ya estoy listo para establecerme. | |
| Yeah. I wanted to look my best for our date and I made a series of bad decisions... one of which is hidden by my pants. | Sí. Quise verme bien para nuestra cita y tomé una serie de malas decisiones... y una de ellas quedó oculta en mis pantalones. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Okay, let's go into our apartment. We'll lock the door; we'll call the pol... | Okey, entramos, cerramos la puerta, llamamos a la policía... | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor | El uso de enunciados yuxtapuestos, |

| | | |
|--|--|---|
| better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | coordinados y subordinados |
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| What's this Leonard says about you not wanting to give me grandbabies? | ¿Por qué dice Leonard que no piensas darme nietos, Penny? | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| I'm only recently married. Do I stay here? Do I follow? Say something useful. | (G) Yo soy recién casado. ¿Debo quedarme o seguirla? ¡Dime algo que sirva, guía! | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| No. They were just laughing and playing like a couple of jerks. Boy, they're cute, but they ruin everything. | No. Estuvieron riendo y jugando los muy desgraciados. Son muy lindos, pero te arruinan la vida. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| I've known you a long time. You believe in romance more than any person I've ever met and it's hard to see you give up on that. But if you | Te conozco desde hace años. Tú crees en el romance más que cualquier persona que he conocido y, es difícil ver que te des por vencido. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |

| | | |
|--|---|---|
| really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support. I will be with you every step of the way. | Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo. Voy a estar contigo en todo el proceso. | |
| Yeah. Plus, if we moved, we'd probably just get a loft downtown. | Sí, y si nos mudáramos, sería a un loft en el centro. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | Ah, cierto, dices que eres concierge. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Voilà! You thought it was going to be food, didn't you? | ¡Voilà! Creíste que iba a ser comida, ¿cierto? (G) | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| I'm-I'm not Seinfeld funny, but I did an open mic night once. | Bueno, no soy Seinfeld, pero sí fui a una noche de stand up. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| You called him Mike Tyson's little sister. | Le dijiste que era la hermanita de Mike Tyson. | El uso de enunciados yuxtapuestos, |

| | | |
|---|---|---|
| | | coordinados y subordinados |
| Do you think when Krypto the Superdog is out flying, Superman has to fly after him with a little baggie? | ¿Crees que cuando Krypto el Superperro sale a volar, Superman sale tras él con una superbolsita? | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Yes, I also tell people I only feed the kids organic. It's just stuff you say. | Sí, también digo que la comida orgánica es mejor para los niños. Son cosas que dices. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Grape Nuts for breakfast, quiet car ride, things are really breaking my way today. | (G) Comí mi cereal favorito, un trayecto silencioso. Hoy todo me sale como quiero. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| I know, really, what did he ever see in her? He's so sweet, and she's such a ballbuster. | No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |
| Well, I suppose you're right. Although, when you think about it, Lego is the perfect metaphor for marital congress. Two pieces that interlock with a satisfying snap. | Sí, supongo que tienes razón. Aunque, si lo piensas, Lego es la perfecta metáfora del contrato marital. Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic. | El uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que en el texto audiovisual se procura el uso de oraciones yuxtapuestas (unidas por signos ortográficos), oraciones coordinadas (unidas por enlaces como *y*, *o*, *pero*, *sino*, etc. pero cuyas proposiciones son independientes) y oraciones subordinadas (en las cuales una

proposición depende el verbo principal y los cuales se enlaza a través de conjunciones como *que, porque, a quien, etc.*).

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Stuart dice: “*We kissed a little at the wedding, and it was great*” mientras que en la versión doblada dice: “*Ella y yo nos besamos en la boda y fue genial (...)*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se usó la conjunción “y” para unir dos enunciados coordinados.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 13

La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|--|
| Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we want to buy the house next door. | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Actually... no. I've made a mess of my life and I'm... I'm all alone. | En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre |

| | | |
|--|--|--|
| | | propias del registro oral |
| Okay, let's go into our apartment. We'll lock the door; we'll call the pol... | Okey, entramos, cerramos la puerta, llamamos a la policía... | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Look, I'm sorry about yesterday. You're right, I-I was being... | Escucha, lamento lo de ayer. Tienes razón, yo debí... | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |

| | | |
|---|--|--|
| Of course. Yeah, right. That's s-smart. | (G) Po-por supuesto, sí. Me parece bien-bien pensado. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| I-I don't know. We kissed a little at the wedding, and it was great. But we haven't really talked about it since then. So, I-I don't know how she feels about me. | No-no lo sé. Ella y yo nos besamos en la boda y fue genial pero no hemos hablado de ello desde entonces y yo-yo no sé lo que ella siente por mí. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una madame. Más bien pareces una, ah, cosita linda. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| (G) Uh, w-wow. (G) How fun is this Twitter thing, huh? | (G) Guau. (G) Fue divertido lo de Twitter, ¿cierto? | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |

| | | |
|---|--|--|
| Really? Well, I did not see that coming. One second. | ¿En serio? Ah, eso no lo veía venir. Un momento. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | Ah, cierto, dices que eres concierge. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| Voilà! You thought it was going to be food, didn't you? | ¡Voilà! Creíste que iba a ser comida, ¿cierto? (G) | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |
| I'm-I'm not Seinfeld funny, but I did an open mic night once. | Bueno, no soy Seinfeld, pero sí fui a una noche de stand up. | La elaboración del discurso con las expresiones de apertura y cierre propias del registro oral |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se procura el uso de frases que se utilizan al iniciar o terminar una conversación como *oye, ¿verdad?, no, etc.*

A propósito de este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Sheldon dice: “*You thought it was going to be food, didn't you?*” mientras que en la versión doblada dice: “*Creíste*

que iba a ser comida, ¿cierto?”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó la fórmula de cierre “¿cierto?” para confirmar una idea.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 14

El uso de repeticiones y adiciones en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|------------------------------------|
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | El uso de repeticiones y adiciones |
| I want you to arrange a marriage for me. I'm just so tired of being single and I'm finally just... I'm- I'm ready to settle down. | (G) Quiero que arregles un matrimonio para mí. Ya estoy cansado de estar soltero y finalmente... ya estoy listo para establecerme. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Yeah. I wanted to look my best for our date and I made a series of bad decisions... one of which is hidden by my pants. | Sí. Quise verme bien para nuestra cita y tomé una serie de malas decisiones... y una de ellas quedó oculta en mis pantalones. | El uso de repeticiones y adiciones |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo | El uso de repeticiones y adiciones |

| | | |
|---|--|------------------------------------|
| | así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | El uso de repeticiones y adiciones |
| Look, I'm sorry about yesterday. You're right, I-I was being... | Escucha, lamento lo de ayer. Tienes razón, yo debí... | El uso de repeticiones y adiciones |
| I-I don't know. We kissed a little at the wedding, and it was great. But we haven't really talked about it since then. So, I-I don't know how she feels about me. | No-no lo sé. Ella y yo nos besamos en la boda y fue genial pero no hemos hablado de ello desde entonces y yo-yo no sé lo que ella siente por mí. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | El uso de repeticiones y adiciones |

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | El uso de repeticiones y adiciones |
| You're not having kids? How could you do this to me? | ¿No tendrás hijos? ¿Cómo me haces esto, Penny? | El uso de repeticiones y adiciones |
| What's this Leonard says about you not wanting to give me grandbabies? | ¿Por qué dice Leonard que no piensas darme nietos, Penny? | El uso de repeticiones y adiciones |
| Let's go home. | Vámonos a casa, amor. | El uso de repeticiones y adiciones |
| I'm only recently married. Do I stay here? Do I follow? Say something useful. | (G) Yo soy recién casado. ¿Debo quedarme o seguirla? ¡Dime algo que sirva, guía! | El uso de repeticiones y adiciones |
| Oh, Bernadette, you sound so old right now. | Ay, Bernadette, sueñas anciana y anticuada. | El uso de repeticiones y adiciones |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | El uso de repeticiones y adiciones |
| No. No. No, no, no, no, no. I rented you the Batmobile for the day. | No. No. No, no, no, no. No. Te renté el Batimóvil por un día. | El uso de repeticiones y adiciones |

| | | |
|--|---|---|
| <p>I've known you a long time. You believe in romance more than any person I've ever met and it's hard to see you give up on that. But if you really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support. I will be with you every step of the way.</p> | <p>Te conozco desde hace años. Tú crees en el romance más que cualquier persona que he conocido y, es difícil ver que te des por vencido. Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo. Voy a estar contigo en todo el proceso.</p> | <p>El uso de repeticiones y adiciones</p> |
| <p>Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G)</p> | <p>(G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G)</p> | <p>El uso de repeticiones y adiciones</p> |
| <p>Do you think when Krypto the Superdog is out flying, Superman has to fly after him with a little baggie?</p> | <p>¿Crees que cuando Krypto el Superperro sale a volar, Superman sale tras él con una superbolsita?</p> | <p>El uso de repeticiones y adiciones</p> |
| <p>Yes, I also tell people I only feed the kids organic. It's just stuff you say.</p> | <p>Sí, también digo que la comida orgánica es mejor para los niños. Son cosas que dices.</p> | <p>El uso de repeticiones y adiciones</p> |
| <p>I know, really, what did he ever see in her? He's so, so sweet, and she's such a ballbuster.</p> | <p>No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas.</p> | <p>El uso de repeticiones y adiciones</p> |

| | | |
|---|---|------------------------------------|
| Well, I suppose you're right. Although, when you think about it, Lego is the perfect metaphor for marital congress. Two pieces that interlock with a satisfying snap. | Sí, supongo que tienes razón. Aunque, si lo piensas, Lego es la perfecta metáfora del contrato marital. Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic. | El uso de repeticiones y adiciones |
|---|---|------------------------------------|

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se procura la repetición de términos u expresiones, así como adiciones que permitan acercar el texto a una oralidad más espontánea.

En cuanto a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de repeticiones y adiciones. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Penny dice: *"I know, really, what did he ever see in her? He's so, so sweet, and she's such a ballbuster"* mientras que en la versión doblada dice: *"No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas"*. Por lo tanto, se pudo evidenciar que, motivada por la versión original, la versión doblada repite el adverbio *"muy"*.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observaron ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 15

El uso abundante de interjecciones y vocativos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|--|
| Hey, Dad. | Hola, pa. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un | El uso abundante de interjecciones y vocativos |

| | | |
|--|--|--|
| Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | |
| Socially sanc-- Yeah, there it is right there. | Oh, wow. ¿Socialmente repro...? Ay, sí, ahí está. (G) | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Well, guys, that was very very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| You're not having kids? How could you do this to me? | ¿No tendrás hijos? ¿Cómo me haces esto, Penny? | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| What's this Leonard says about you not wanting to give me grandbabies? | ¿Por qué dice Leonard que no piensas darme nietos, Penny? | El uso abundante de interjecciones y vocativos |

| | | |
|---|--|--|
| Let's go home. | Vámonos a casa, amor. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| I'm only recently married. Do I stay here? Do I follow? Say something useful. | (G) Yo soy recién casado. ¿Debo quedarme o seguirla? ¡Dime algo que sirva, guía! | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| (G) Uh, w-wow. (G) How fun is this Twitter thing, huh? | (G) Guau. (G) Fue divertido lo de Twitter, ¿cierto? | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Oh, Bernadette, you sound so old right now. | Ay, Bernadette, sueñas anciana y anticuada. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Really? Well, I did not see that coming. One second. | ¿En serio? Ah, eso no lo veía venir. Un momento. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | Ah, cierto, dices que eres <i>concierge</i> . | El uso abundante de interjecciones y vocativos |
| Poor Mr. Fowler, I really feel sorry for the little guy. | Ay, pobre señor Fowler, siento pena por el hombrecillo. | El uso abundante de interjecciones y vocativos |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se procura el uso numeroso de interjecciones como *oh*, *ay*, *ah*, *uf*, *eh*, etc. así como el uso de vocativos, es decir, los términos que se utilizan para nombrar a la persona a la cual nos dirigimos.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de abundantes interjecciones y vocativos. Por ejemplo, en el último segmento

se advierte que, en la versión original, Leonard dice: “*Poor Mr. Fowler, I really feel sorry for the little guy*” mientras que en la versión doblada dice: “*Ay, pobre señor Fowler, siento pena por el hombrecillo*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó la interjección “ay” a pesar de que no se evidenció ninguna interjección en la versión original.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 16

El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|--|
| Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we want to buy the house next door. | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Okay, let's go into our apartment. We'll lock the door; we'll call the pol... | Okey, entramos, cerramos la puerta, llamamos a la policía... | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |

| | | |
|--|--|--|
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Really? Well, I did not see that coming. One second. | ¿En serio? Ah, eso no lo veía venir. Un momento. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| No. They were just laughing and playing like a couple of jerks. Boy, they're cute, but they ruin everything. | No. Estuvieron riendo y jugando los muy desgraciados. Son muy lindos, pero te arruinan la vida. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |

| | | |
|--|---|--|
| So, something pretty cool happened. Channel 3 asked me to be on the news tomorrow night to talk about the meteor shower. | Hoy me pasó algo muy <i>cool</i> . El Canal 3 me entrevistará para hablar sobre la lluvia de estrellas. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |
| Grape Nuts for breakfast, quiet car ride, things are really breaking my way today. | (G) Comí mi cereal favorito, un trayecto silencioso. Hoy todo me sale como quiero. | El uso de la elisión en fragmentos que lo permitan |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se procura el uso de elipsis en partes del enunciado que no alteren la continuidad de lo que se viene hablando ya sea a nivel de enlaces, nominal, verbal o de preposiciones.

En cuanto a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de la elisión en fragmentos que lo permitan. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Amy dice: "*Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we want to buy the house next door*" mientras que en la versión doblada dice: "*Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa.*". Por lo tanto, se pudo evidenciar que en la versión doblada se omitió el verbo "*esperar*" que iba con el término "*un minuto*", sin embargo, esto no alteró la continuidad del enunciado.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observaron ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Analizar la oralidad prefabricada según el nivel léxico-semántico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.

Tabla 17

Las palabras ofensivas, groseras o malsonantes en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|--|---|--|
| No. They were just laughing and playing like a couple of jerks. Boy, they're cute, but they ruin everything. | No. Estuvieron riendo y jugando los muy desgraciados. Son muy lindos, pero te arruinan la vida. | Las palabras ofensivas, groseras o malsonantes |
| Because you're being dumb. You don't know anything about her. | Porque haces algo muy estúpido. No sabes nada sobre ella. | Las palabras ofensivas, groseras o malsonantes |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se evita el uso de palabras ofensivas, ya que se prefiere el uso de eufemismos dependiendo del personaje que las enuncie.

A propósito de este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitó el uso de palabras malsonantes. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la versión original, Bernadette dice: *"They were just laughing and playing like a couple of jerks"* mientras que en la versión doblada dice: *"Estuvieron riendo y jugando los muy desgraciados"*. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se no se suavizó el término equivalente a *"jerks"* sino que se utilizó el término *"desgraciados"* que se considera como una palabra ofensiva.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observaron ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 18

Los dialectalismos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|------------------|-----------------|-------|
|------------------|-----------------|-------|

| | | |
|---|---------------------------------------|--------------------|
| No. No. No, no, no, no, no. | No. No. No, no, no, no. | Los dialectalismos |
| no. I rented you the Batmobile for the day. | No. Te renté el Batimóvil por un día. | |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se evitan las palabras, expresiones o giros propios de un dialecto.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitó el uso de dialectalismos. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Penny dice: “No. No. No, no, no, no, no. I rented you the Batmobile for the day” mientras que en la versión doblada dice: “No. No. No, no, no, no. No. Te renté el Batimóvil por un día”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó el término “rentar” como equivalente de “rent”, sin embargo, este término no es propio de la mayoría de países hispanohablantes debido a que se prefiere el uso del término “alquilar”.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observó un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Tabla 19

Los anacronismos en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|---|------------------|
| But if you really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support. I will be with you every step of the way. | Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo. Voy a estar contigo en todo el proceso. | Los anacronismos |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se evitan los términos que no guardan relación con el tiempo o época a la que se hace referencia.

En referencia a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que no se evitó el uso de anacronismos. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Howard dice: “*But if you really think marrying this woman is gonna make you happy (...)*” mientras que en la versión doblada dice: “*Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz (...)*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó el término “desposar” como equivalente de “marry”, sin embargo, se pudo escoger un término más actual como “casarse”.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observó un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Tabla 20

La creación léxica espontánea en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|--|--|-------------------------------|
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar una forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | La creación léxica espontánea |
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | La creación léxica espontánea |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | La creación léxica espontánea |
| So, something pretty cool happened. Channel 3 asked me to be on the news tomorrow night to | Hoy me pasó algo muy <i>cool</i> . El Canal 3 me entrevistará para hablar | La creación léxica espontánea |

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| talk about the meteor shower. | sobre la lluvia de estrellas. | |
| You know, I'm a little jet-laggy. Maybe we can revisit this in the morning. | Tengo un poco de <i>jet lag</i> . ¿Qué tal si lo vemos en la mañana? | La creación léxica espontánea |
| I'm-I'm not Seinfeld funny, but I did an open mic night once. | Bueno, no soy Seinfeld, pero sí fui a una noche de <i>stand up</i> . | La creación léxica espontánea |
| You called him Mike Tyson's little sister. | Le dijiste que era la hermanita de Mike Tyson. | La creación léxica espontánea |
| Yeah. Plus, if we moved, we'd probably just get a loft downtown. | Sí, y si nos mudáramos sería a un <i>loft</i> en el centro. | La creación léxica espontánea |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | Ah, cierto, dices que eres <i>concierge</i> . | La creación léxica espontánea |
| Poor Mr. Fowler, I really feel sorry for the little guy. | Ay, pobre señor Fowler, siento pena por el hombrecillo. | La creación léxica espontánea |
| Do you think when Krypto the Superdog is out flying, Superman has to fly after him with a little baggie? | ¿Crees que cuando Krypto el superperro sale a volar, Superman sale tras él con una superbolsita? | La creación léxica espontánea |
| Voilà! You thought it was going to be food, didn't you? | ¡ <i>Voilà!</i> Creíste que iba a ser comida, ¿cierto? | La creación léxica espontánea |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se procura la creación léxica espontánea, es decir, el uso de neologismos, sufijación, prefijación, acortamiento léxico o préstamos léxicos.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró la creación léxica espontánea. Por ejemplo, en un segmento se advierte que, en la

versión original, Howard le hace una precisión a Bernadette diciendo: “*And it’s not weather girl, it’s weather woman*” mientras que en la versión doblada dice: “*Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó el término “*mujer marilluvia*” como equivalente de “*weather woman*” el cual pretendía asemejarse al término “*mujer maravilla*” pero debido a que se refería al clima se prefirió el término mar y lluvia que se unieron para formar este nuevo término.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 21

El uso de términos genéricos y comodines en una serie de comedia doblada del inglés al español

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|--|--|
| But I’ve imagined having a lot of things that I’m never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I’d have... like you. | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Actually... no. I’ve made a mess of my life and I’m... I’m all alone. | En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo. | El uso de términos genéricos y comodines |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | El uso de términos genéricos y comodines |
| You know, it’s, uh, it’s one of those... Nope, doesn’t do that. | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | El uso de términos genéricos y comodines |

| | | |
|--|---|--|
| Look, I'm sorry about yesterday. You're right, I-I was being... | Escucha, lamento lo de ayer. Tienes razón, yo debí... | El uso de términos genéricos y comodines |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | El uso de términos genéricos y comodines |
| You're not having kids? How could you do this to me? | ¿No tendrás hijos? ¿Cómo me haces esto, Penny? | El uso de términos genéricos y comodines |
| What's this Leonard says about you not wanting to give me grandbabies? | ¿Por qué dice Leonard que no piensas darme nietos, Penny? | El uso de términos genéricos y comodines |
| I'm only recently married. Do I stay here? Do I follow? Say something useful. | (G) Yo soy recién casado. ¿Debo quedarme o seguirla? ¡Dime algo que sirva, guía! | El uso de términos genéricos y comodines |
| Because you're being dumb. You don't know anything about her. | Porque haces algo muy estúpido. No sabes nada sobre ella. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | Ah, cierto, dices que eres <i>concierge</i> . | El uso de términos genéricos y comodines |

| | | |
|---|---|--|
| You know, I'm a little jet-laggy. Maybe we can revisit this in the morning. | Tengo un poco de <i>jet lag</i> . ¿Qué tal si lo vemos en la mañana? | El uso de términos genéricos y comodines |
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | El uso de términos genéricos y comodines |
| You called him Mike Tyson's little sister. | Le dijiste que era la hermanita de Mike Tyson. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Yes, I also tell people I only feed the kids organic. It's just stuff you say. | Sí, también digo que la comida orgánica es mejor para los niños. Son cosas que dices. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Yeah, that's what they said at the Chuckle Hut. | Lo mismo dijo la audiencia. | El uso de términos genéricos y comodines |
| Well, I suppose you're right. Although, when you think about it, Lego is the perfect metaphor for marital congress. Two pieces that interlock with a satisfying snap. | Sí, supongo que tienes razón. Aunque, si lo piensas, Lego es la perfecta metáfora del contrato marital. Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic. | El uso de términos genéricos y comodines |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se procura el uso de términos genéricos y comodines de amplio alcance semántico como los verbos *hacer*, *tener*, *decir*, *haber* o el sustantivo *cosa*.

En cuanto a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de términos genéricos y comodines. Por ejemplo, en un segmento se advierte

que, en la versión original, Amy dice: “*You know, it’s, uh, it’s one of those... Nope, doesn’t do that*” mientras que en la versión doblada dice: “*¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó el verbo “*hacer*” de la misma manera que en el texto origen.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observan ejemplos de su utilización en la versión doblada.

Tabla 22

La entrada del argot

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|--|--|----------------------|
| I know, really, what did he ever see in her? He’s so, so sweet, and she’s such a ballbuster. | No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas. | La entrada del argot |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) asevera que se procura la entrada del argot, es decir, el uso de términos específicos que utiliza un grupo de personas ya sea por su clase social, profesión, etc., pero que no sea exclusivo de un lugar en concreto.

En cuanto a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró la entrada del argot. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Penny dice: “*I know, really, what did he ever see in her? He’s so, so sweet, and she’s such a ballbuster*” mientras que en la versión doblada dice: “*No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas*”. Por lo tanto, se pudo evidenciar que se utilizó el término “*rompebolas*” que, si bien es una jerga proveniente de países latinoamericanos, no se restringe a una zona en específico, además, es un término comprensible para los hispanohablantes.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observó un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Tabla 23*El uso de figuras estilísticas*

| Versión original | Versión doblada | RASGO |
|---|---|--------------------------------|
| Well, I suppose you're right. Although, when you think about it, Lego is the perfect metaphor for marital congress. Two pieces that interlock with a satisfying snap. | Sí, supongo que tienes razón. Aunque, si lo piensas, Lego es la perfecta metáfora del contrato marital. Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic. | El uso de figuras estilísticas |

Fuente: elaboración propia

En este nivel, Chaume (2004) afirma que se procura el uso de todo tipo de figuras estilísticas como la metáfora, el símil, la aliteración, la hipérbola, el epíteto, la onomatopeya, entre otros.

En cuanto a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se procuró el uso de figuras estilísticas. Por ejemplo, en el segmento se advierte que, en la versión original, Sheldon dice: *“Two pieces that interlock with a satisfying snap”* mientras que en la versión doblada dice: *“Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic”*. Por lo tanto, se pudo evidenciar el uso de la figura estilística de la onomatopeya a través del término *“clic”*.

En conclusión, se puede afirmar que se presentó este aspecto debido a que se observó un ejemplo de su utilización en la versión doblada.

Discusión

Conforme a los resultados descritos en el apartado anterior, se presenta, a continuación, una comparación entre lo que se obtuvo en la presente investigación y lo recabado por investigaciones que estudiaron la misma problemática, señalando tanto sus diferencias como sus similitudes.

De acuerdo con nuestro objetivo general, se observó que, con respecto a nuestras cuatro subcategorías analizadas, hubo una mayor cantidad de ejemplos en el nivel sintáctico y semántico, los cuales contaron con un 78 % y un 20 %, respectivamente. En cuanto a los niveles fonético-prosódico y morfológico, solo se evidenció un 1 % de representación, respectivamente. Por lo tanto, se observó que

la oralidad prefabricada se manifestó en su mayoría a nivel sintáctico y semántico ya que, de acuerdo con Chaume (2004), en ambos niveles se procura el uso de ciertos rasgos que acercan el discurso a una oralidad más espontánea. Este resultado coincidió con el de Sorribes (2019) quien en su investigación titulada “*La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película*”, encontró varios ejemplos en el nivel sintáctico y léxico-semántico. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus de la investigación de Sorribes se diferenció del nuestro debido a que se trata de una película mientras que en nuestro estudio se analizó una serie de comedia. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones se evidenciaron varios ejemplos en los niveles sintáctico y léxico-semántico, debido a que, en ellos, se permitió el uso de rasgos que hacen que el discurso tenga más similitudes con la oralidad espontánea.

Con respecto a nuestro primer objetivo específico, se observó que a diferencia de las tendencias expuestas por Chaume (2004) se encontraron ejemplos como el segmento “*Hola, pa*” en el que no se evitó la supresión consonántica, así como el segmento “*Voy a creerte porque es molesto demostrar la molestia*” en el que no se evitó la cacofonía. Este resultado coincidió con el de Aranguren (2015) quien en su investigación titulada “*La oralidad fingida en la traducción de dibujos animados. Análisis comparativo entre animación para adultos y animación infantil*”, encontró ejemplos que incumplían las tendencias de evitar la reducción o supresión consonántica y las cacofonías. Asimismo, respecto a la metodología, la investigación de Aranguren contó con un enfoque mixto mientras que el nuestro es cualitativo. Por otro lado, ambos estudios tuvieron como corpus las series de televisión, sin embargo, difirieron en sus géneros ya que nuestra investigación analiza comedias de situación mientras que la de Aranguren analiza dibujos animados. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones no se cumplieron dos de las tendencias expuestas por Chaume debido a que se evidenciaron los rasgos de supresión consonántica y cacofonía mientras que las demás sí se cumplieron al no evidenciarse ejemplos de lo contrario.

De acuerdo con nuestro segundo objetivo específico, se observó que a diferencia de las tendencias expuestas por Chaume (2004) se encontró un ejemplo como el segmento “*(...) tal vez querramos comprar una casa*” en el que no se evitó

la flexión verbal incorrecta por analogía. Este resultado coincidió parcialmente con el de Castro (2015) quien en su investigación titulada "*La traducción en la industria de los videojuegos: Análisis de la traducción del videojuego Watch Dogs*", encontró un ejemplo que incumplía la tendencia de evitar la creación de femeninos analógicos, sin embargo, ambas investigaciones cumplieron con las demás tendencias. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus analizado en la investigación de Castro fue un videojuego mientras que en nuestro estudio se analizó una comedia de situación. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones no se cumplió una de las tendencias expuestas por Chaume, respecto, por un lado, a las flexiones verbales incorrectas por analogía y, por otro lado, a los masculinos o femeninos analógicos mientras que las demás sí se cumplieron al no evidenciarse ejemplos de lo contrario.

Con relación a nuestro tercer objetivo específico, se observó que a diferencia de las tendencias expuestas por Chaume (2004) sobre evitar la segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos, la supresión de conectores y marcadores discursivos, las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación y las vacilaciones y titubeos, se evidenciaron ejemplos que incumplían estas tendencias. Este resultado coincidió parcialmente con el de Piera (2016) quien en su investigación titulada "*El lenguaje oral en los videojuegos: Análisis de la oralidad prefabricada en la saga de videojuegos Ace Attorney*", encontró ejemplos en los cuales había una excesiva segmentación del enunciado y reducciones expresivas del núcleo comunicativo. Asimismo, en cuanto a la metodología, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus analizado en la investigación de Piera fue un videojuego mientras que en nuestro estudio se analizó una comedia de situación. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones no se cumplieron dos de las tendencias expuestas por Chaume, respecto, por un lado, a la segmentación del enunciado y, por otro lado, a las ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación mientras que las demás sí se cumplieron al no evidenciarse ejemplos de lo contrario. Por otro lado, en cuanto a las tendencias expuestas por Chaume (2004) sobre procurar el uso de enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados, el uso de expresiones de apertura y cierre propias del

registro oral, el uso de repeticiones y adiciones, el uso de interjecciones y vocativos en doblaje y el uso de la elisión en fragmentos que lo permitan, se evidenció el cumplimiento de tales tendencias al observarse ejemplos de las mismas. Este resultado coincidió parcialmente con Ros (2017) quien en su investigación titulada “*Análisis de la oralidad con una aproximación diacrónica en las Chicas Gilmore*” encontró ejemplos donde se procura la elisión, el uso de enunciados yuxtapuestos, el uso de la repetición y el uso de las expresiones de apertura y cierre. Asimismo, respecto a la metodología, ambas tuvieron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus analizado en ambas investigaciones fue una serie de televisión, sin embargo, el género del corpus de Ros fue una comedia dramática mientras que el nuestro fue una comedia de situación. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones se cumplieron cuatro de las tendencias expuestas por Chaume, respecto al uso de la elisión, los enunciados yuxtapuestos, la repetición y las expresiones de apertura y cierre.

Con respecto a nuestro cuarto objetivo específico, se observó que a diferencia de las tendencias expuestas por Chaume (2004) sobre evitar el uso de palabras ofensivas, los dialectalismos y los anacronismos, se evidenciaron ejemplos que incumplían estas tendencias. Este resultado coincidió parcialmente con el de Giner (2015) quien en su investigación titulada “*La oralidad en los tráilers de películas de Disney*”, encontró ejemplos donde no se evitó el uso de dialectalismos. Asimismo, respecto a la metodología, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y un nivel descriptivo. Por otro lado, el corpus utilizado en la investigación de Giner difería del nuestro debido a que se analizaban tráileres de películas mientras que nosotros analizamos una comedia de situación. En conclusión, se observó que ambas investigaciones coincidieron en el incumplimiento de una de las tendencias expuestas por Chaume con respecto a evitar el uso de dialectalismos. Por otro lado, en cuanto a las a las tendencias expuestas por Chaume (2004) sobre facilitar la creación léxica espontánea, utilizar términos genéricos y comodines, facilitar la entrada del argot y utilizar figuras estilísticas, se evidenció el cumplimiento de tales tendencias al observarse ejemplos de las mismas. Este resultado coincidió parcialmente con Micó (2015) quien en su investigación titulada “*La oralidad prefabricada en Cómo conocí a vuestra madre. Un estudio de caso (inglés-español)*” encontró ejemplos en los

cuales se procuraba la creación léxica espontánea y el argot. Asimismo, respecto a la metodología, la investigación de Micó se diferenció de la nuestra debido a que contó con un enfoque mixto mientras que nuestro estudio tuvo un enfoque cualitativo. Por otro lado, el corpus analizado en ambas investigaciones fue una serie de televisión y compartieron el mismo género que es la comedia de situación. En conclusión, se observó que en ambas investigaciones se cumplieron dos de las tendencias expuestas por Chaume sobre facilitar la creación léxica espontánea y el argot.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general de este estudio, se observó que, de los 48 segmentos extraídos del corpus, se encontraron más rasgos de la oralidad prefabricada a nivel sintáctico y léxico-semántico a diferencia del nivel fonético-prosódico y morfológico. Esto se debe, principalmente, a que en esos dos niveles se le otorgaron más concesiones al discurso oral espontáneo, es decir, se pudieron transmitir de manera más efectiva ciertos rasgos propios de la oralidad espontánea que serían inviables a nivel fonético-prosódico o morfológico.

Con respecto al primer objetivo específico sobre la oralidad prefabricada a nivel fonético-prosódico, se evidenció la presencia de solo dos rasgos de un total de nueve. Estos rasgos se presentaron, por un lado, a causa de la isocronía, y por el otro, motivados por la versión original que, en este caso, contaba con una particularidad fonética que se trasladó a la versión meta en forma de una cacofonía.

De conformidad con el segundo objetivo específico sobre la oralidad prefabricada a nivel morfológico, se advirtió la presencia de un solo rasgo de un total de cuatro. Este rasgo se presentó debido a un error en la conjugación de un verbo pero que no estuvo motivado por la versión original, es decir, fue decisión deliberada del traductor de añadir esta particularidad para imitar al discurso oral espontáneo.

De acuerdo al tercer objetivo específico sobre la oralidad prefabricada a nivel sintáctico, se observó la presencia de diez rasgos de un total de catorce. Esto se debe, por un lado, a que en este nivel se tiene una mayor libertad de añadir rasgos que acerquen el registro a una oralidad más natural. Algunos de estos

rasgos estuvieron motivados por la versión original mientras que otros se adicionaron deliberadamente para darle un carácter más espontáneo al discurso.

Finalmente, con respecto al cuarto objetivo específico sobre la oralidad prefabricada a nivel léxico-semántico, se evidenció la presencia de siete rasgos de un total de diez. Estos rasgos se presentaron debido a que, en este nivel, se intentó imitar el léxico oral mediante el uso de palabras o expresiones que se utilizan en la cotidianidad y que acercan el registro a un discurso más espontáneo. Algunos de estos términos se presentaron motivados por la versión original mientras que otros son aportes del traductor para que el discurso suene más natural y menos complejo.

VI. RECOMENDACIONES

Tras la culminación del presente trabajo de investigación, se recomienda lo siguiente:

En primer lugar, se recomienda continuar investigando sobre esta temática debido a que muchas de las investigaciones previas que se consideraron para el presente estudio analizaron la oralidad prefabricada en textos audiovisuales doblados al español de España mientras que casi no se encontraron investigaciones que analizaran el registro del doblaje en español neutro. Por ello, se considera relevante aumentar los estudios en esta variedad que concentra a muchos países latinoamericanos que contienen un léxico y unos elementos culturales muy particulares que se deben generalizar para que sean comprendidos por una audiencia de diversas culturas.

En segundo lugar, debido a que nuestra investigación se enfocó en analizar una sola temporada de una serie de comedia debido a la extensión de la misma y de la cantidad de muestras que se extrajeron, se recomienda extender el análisis a más capítulos para poder extraer una muestra más amplia que nos permita confirmar la recurrencia de los rasgos hallados en nuestra investigación o incluir nuevos casos. Asimismo, se aconseja realizar una investigación comparativa de dos series para poder verificar si estos rasgos se repiten o, por el contrario, dependen del tipo de producto audiovisual.

Finalmente, se recomienda que se incluya en el sílabo del curso extracurricular de traducción audiovisual, un contenido en el cual se expongan los rasgos de la oralidad prefabricada en el doblaje y lo importante que es conocer

cómo se traspasa esta oralidad ya que en el futuro, los profesionales que deseen incursionar en este campo de la traducción deberán tener conocimiento de los aspectos que le imprimen al registro del texto audiovisual un carácter más natural y espontáneo sin poner en peligro la credibilidad del mismo frente a la audiencia.

REFERENCIAS

- Aranguren, P. (2015). *La oralidad fingida en la traducción de dibujos animados. Análisis comparativo entre animación para adultos y animación infantil* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/140985?locale-attribute=en>
- Assis, R. (2018). Descriptive translation studies of audiovisual translation. En Y. Gambier y S. Ramos (Eds.), *Audiovisual Translation. Theoretical and methodological challenges* (pp. 9-22). John Benjamins Publishing Company. https://books.google.com.pe/books?id=J0FbDwAAQBAJ&pg=PA9&source=gb_s_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false
- Baños, R. y Chaume, F. (2009). Prefabricated Orality. A Challenge in Audiovisual Translation. *InTRAlinea, Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. http://www.intraline.org/specials/article/Prefabricated_Orality
- Baños, R. (2014). Orality markers in Spanish Native and Dubbed Sitcoms: Pretended Spontaneity and Prefabricated Orality. *Meta*, 59 (2), 406-435. <https://doi.org/10.7202/1027482ar>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/titol.xhtml/-?1570675372193>
- Bartrina, F. y Espasa, E. (2005). Audiovisual translation. En M. Tennent (Ed.), *Training for the New Millennium. Pedagogies for translation and interpreting* (pp. 83-98). John Benjamins Publishing Company. https://books.google.com.pe/books?id=GirqublCjn0C&pg=PA67&source=gb_s_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false
- Brumme, J. (2008). Introducción. En J. Brumme (Ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales* (pp. 7-14). Iberoamericana, Vervuert.

- <https://books.google.com.pe/books?id=Afq0ttWrRrQC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Cabré, M. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En J. García y T. Fuentes (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Ediciones Almar.
<https://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/198-textos-especializados-y-unidades-de-conocimiento-metodologia-y-tipologizacionpdf-ZXU9Q-articulo.pdf>
- Calvo, C. y Spinolo, N. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI, Special Issue* 3, 9-32. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.1>
- Campos, G. y Lule, N. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 7 (13), 45-60.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Castro, A. (2017). *La traducción en la industria de los videojuegos: análisis de la traducción del videojuego Watch Dogs* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/166998>
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS. Revista de Traductología*, 0 (17), 13-34.
<http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3225>
- Chaves, M. (2018). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Universidad de Huelva.
https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
- Di Giovanni, E. (2018). Dubbing, perception and reception. En E. Di Giovanni e Y. Gambier (Eds.), *Reception Studies and Audiovisual Translation* (pp. 159-177). John Benjamins Publishing Company.
https://books.google.com.pe/books?id=9L9eDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Faber, P. (2009). The cognitive shift in terminology and specialized translation. *MonTI*, 1, 107-134. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.5>

- Gambier, Y. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. En E. Di Giovanni e Y. Gambier (Eds.), *Reception Studies and Audiovisual Translation* (pp. 43-66). John Benjamins Publishing Company. https://books.google.com.pe/books?id=9L9eDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Giner, C. (2015). *La oralidad en los tráilers de películas de Disney* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/130467>
- Gutiérrez-Fresneda, R. (2014). Interacción de los componentes del lenguaje oral en el proceso de aprendizaje de la lengua escrita [tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio. <http://hdl.handle.net/10045/39868>
- Hatim, B. y Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. Routledge. <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/pendidikan/Donald%20Jupply,%20S.S.,%20M.Hum/Reference%20Book%202-Translation%20An%20advanced%20resource%20book.pdf>
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill. <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción*. Routledge. https://books.google.com.pe/books?id=4L5dDwAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Luigi, P. (2015). *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*. Cambridge Scholars Publishing. https://books.google.com.pe/books?id=Q4LWCgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Martínez, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial UOC. https://books.google.com.pe/books?id=2xDuDQAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Mayoral, R. (2004). Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. En C. Gonzalo y V. García (Eds.), *Manual de*

- documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 49-72). Arco Libros. https://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf
- Micó, A. (2015). *La oralidad prefabricada en Cómo conocí a vuestra madre. Un estudio de caso (inglés-español)* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/132718>
- Nida, E. y Taber, C. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Ediciones Cristiandad. https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Noreña, A., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. y Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12 (3), 263-274. http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S1657-59972012000300006&script=sci_abstract&tlng=es
- Osman, A. (2017). Definition of translation. *Translation Journal*, 20 (4), 1-3. <https://translationjournal.net/October-2017/definition-of-translation.html>
- Piera, M. (2016). *El lenguaje oral en los videojuegos: Análisis de la oralidad prefabricada en la saga de videojuegos Ace Attorney* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/162684>
- Remael, A. (2010). Audiovisual translation. En Y. Gambier y L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (pp. 12-17). John Benjamins Publishing Company. https://books.google.com.pe/books?id=sBVGAYCh_9AC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis, S.A.
- Romo-Martínez, J. (2015). La lista de cotejo como herramienta para la lectura crítica de artículos de investigación publicados. *Revista de Enfermería del Instituto Mexicano del Seguro Social*, 23 (2), 109-113. <https://www.medigraphic.com/pdfs/enfermeriaimss/eim-2015/eim152h.pdf>
- Ros, C. (2017). *Análisis de la oralidad con una aproximación diacrónica en Las chicas Gilmore* [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/169587>

- Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1480/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Sánchez-Mompeán, S. (2020). Prefabricated orality at tone level: Bringing dubbing intonation into the spotlight. *Perspectives*, 28 (2), 284-299. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1616788>
- Sorribes, P. (2019). *La sincronía y la oralidad en una película de animación. El caso de Los Simpson: la película*. [trabajo final de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/186010>
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J., y Costal, T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC. https://books.google.com.pe/books?id=Yuo8DgAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Taylor, C. (2015). Dubbing into English. En A. Duguid, A. Marchi, A. Partington y C. Taylor (Eds.), *Gentle Obsessions. Literature, Linguistics and Learning in Honour of John Morley* (pp. 251-264). Editoriale Artemide. https://www.researchgate.net/publication/272166489_Dubbing_into_English
- Zhang, J. (2018). Audiovisual Translation: A Critical Review on Sino-western Perspectives of Film Subtitle Translation. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 6 (1), 58-64. <https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/4235>

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

LA ORALIDAD PREFABRICADA EN UNA SERIE DE COMEDIA DOBLADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2020

| Planteamiento del problema | Objetivos | Hipótesis | Categoría | Subcategorías | Aspectos | Metodología |
|---|--|-----------|-----------------------|--------------------------|---|--|
| <p>Problema general</p> <p>¿Cómo se manifiesta la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020?</p> | <p>Objetivo general</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.</p> <p>Objetivos específicos</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada según el nivel fonético-prosódico en una</p> | No aplica | Oralidad prefabricada | Nivel fonético-prosódico | <ul style="list-style-type: none"> • Reducción o incluso supresión consonántica propia del discurso coloquial. • Caída de la <d> intervocálica. • Caída de las vocales átonas. • Metátesis. • Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Método de investigación: Estudio de casos</p> |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--------------------------|---|--|
| | <p>serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada según el nivel morfológico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada según el nivel sintáctico en una serie de</p> | | | | <ul style="list-style-type: none"> • Elisión en los enlaces intraoracionales. • Asimilaciones y disimilaciones. • Ambigüedades prosódicas. • Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | <p>Corpus: Serie de comedia <i>The Big Bang Theory</i></p> <p>Técnica: Observación</p> <p>Instrumento: Lista de cotejo</p> |
| | | | | <p>Nivel morfológico</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Creación de singulares o plurales analógicos. • Creación de masculinos o femeninos analógicos. • Flexiones verbales incorrectas por analogía. • Concordancias agramaticales. | |

| | | | | | | |
|--|---|--|--|-------------------------|--|--|
| | <p>comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.</p> <p>Analizar la oralidad prefabricada según el nivel léxico-semántico en una serie de comedia doblada del inglés al español, Lima, 2020.</p> | | | <p>Nivel sintáctico</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. • Supresión de preposiciones propias del lenguaje oral. • Supresión de conectores y marcadores discursivos. • Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. • Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. • Vacilaciones y titubeos. • Inserciones de paréntesis asociativos o | |
|--|---|--|--|-------------------------|--|--|

interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.

- Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.
- Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden).
- Énfasis o realce de una parte del enunciado.
- Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral.

| | | | | | | |
|--|--|--|--|------------------------|--|--|
| | | | | | <ul style="list-style-type: none"> • Repeticiones y adiciones. • Interjecciones y vocativos en doblaje. • Elisión en fragmentos que lo permitan. | |
| | | | | Nivel léxico-semántico | <ul style="list-style-type: none"> • Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. • Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. • Dialectalismos. • Anacronismos. • Términos no normativos. • Creación léxica espontánea. • Intertextualidad. | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | <ul style="list-style-type: none">• Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico.• Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.• Figuras estilísticas. | |
|--|--|--|--|--|--|--|

Tabla 1*Operacionalización de la categoría*

| Categoría | Definición | Subcategorías | Aspectos |
|-----------------------|---|---|---|
| Oralidad prefabricada | <p>“[...] el discurso oral de los personajes de pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior. Sin embargo, tal recitado ha de parecer oral” (Chaume, 2004, p. 168).</p> | <ul style="list-style-type: none"> • Nivel fonético-prosódico • Nivel morfológico | <ul style="list-style-type: none"> • Reducción o incluso supresión consonántica propia del discurso coloquial. • Caída de la <d> intervocálica. • Caída de las vocales átonas. • Metátesis. • Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. • Elisión en los enlaces intraoracionales. • Asimilaciones y disimilaciones. • Ambigüedades prosódicas. • Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. • Creación de singulares o plurales analógicos. |

-
- Creación de masculinos o femeninos analógicos.
 - Flexiones verbales incorrectas por analogía.
 - Concordancias agramaticales.

-
- Nivel sintáctico
 - Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos.
 - Supresión de preposiciones propias del lenguaje oral.
 - Supresión de conectores y marcadores discursivos.
 - Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación.
 - Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas.
 - Vacilaciones y titubeos.
 - Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin
-

conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc.

- Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente.
- Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden).
- Énfasis o realce de una parte del enunciado.
- Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral.
- Repeticiones y adiciones.
- Interjecciones y vocativos en doblaje.
- Elisión en fragmentos que lo permitan.

-
- Nivel léxico-semántico
 - Palabras ofensivas, groseras o malsonantes.
-

-
- **Tecnicismos**
innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial.
 - **Dialectalismos.**
 - **Anacronismos.**
 - **Términos no normativos.**
 - **Creación léxica espontánea.**
 - **Intertextualidad.**
 - **Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico.**
 - **Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta.**
 - **Figuras estilísticas.**

Fuente: elaboración propia

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|----------------|
| N.º: | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: | TCR (<i>Time Code Reader</i>): | | |
| Título del episodio: | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| | | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | |
| Caída de las vocales átonas. | | | |
| Metátesis. | | | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | |
| Concordancias agramaticales. | | | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |

| | | | |
|---|-----------|-----------|-----------------------|
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | | |
| Repeticiones y adiciones. | | | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | | |
| Dialectalismos | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Anacronismos. | | | |
| Términos no normativos. | | | |
| Creación léxica espontánea. | | | |
| Intertextualidad. | | | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | | |
| Figuras estilísticas. | | | |

VALIDACIÓN DE EXPERTOS



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES:

- 1.1. Apellidos y nombres: GARCÍA ROSAS, Miguel
1.2. Cargo e institución donde labora: docente de la Universidad César Vallejo
1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: lista de cotejo
1.4. Autor(a) del instrumento: Kiara Loayza Román

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN: (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|------------|
| | | Por mejorar | Acceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | ✓ |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | ✓ |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | ✓ |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | ✓ |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | ✓ |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | ✓ | |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | ✓ |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | ✓ |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | ✓ |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

| |
|----|
| SÍ |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN

| |
|----|
| 19 |
|----|

Observaciones:

Lima, 18 de noviembre de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI No. 06853961 Tel. 993460708

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES:

- 1.1. Apellidos y nombres: Ríos Veloso, Laura
 1.2. Cargo e institución donde labora: docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: lista de cotejo
 1.4. Autor(a) del instrumento: Kiara Loayza Román

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN: (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|------------|
| | | Por mejorar | Acceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | | / |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | / |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | / |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | / |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | / |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | / |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | / |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | / |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | / |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | / |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

| |
|---|
| / |
| |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN

| |
|----|
| 20 |
|----|

| |
|----------------|
| Observaciones: |
| |

 Lima, 21 de noviembre de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 45388103 Tel. _____

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES:

- 1.1. Apellidos y nombres: Villanueva Capcha Victoria
 1.2. Cargo e institución donde labora: docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: lista de cotejo
 1.4. Autor(a) del instrumento: Kiara Loayza Román

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN: (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

| CRITERIOS | INDICADORES | 1 | 2 |
|--------------------|--|-------------|-----------|
| | | Por mejorar | Aceptable |
| 1. CLARIDAD | Está formulado con lenguaje comprensible. | / | |
| 2. OBJETIVIDAD | Está adecuado a las leyes y principios científicos. | | / |
| 3. ACTUALIDAD | Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación. | | / |
| 4. ORGANIZACIÓN | Existe una organización lógica. | | / |
| 5. SUFICIENCIA | Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales | | / |
| 6. INTENCIONALIDAD | Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis. | | / |
| 7. CONSISTENCIA | Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos. | | / |
| 8. COHERENCIA | Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores. | | / |
| 9. METODOLOGÍA | La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis. | | / |
| 10. PERTINENCIA | El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico. | | ✓ |

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

| |
|----|
| Si |
| - |

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN

| |
|----|
| 19 |
|----|

Observaciones:

—

Lima, 19 de noviembre de 2019


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. _____ Tel. _____

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|-----------------|---|
| N.º: 1 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 16:30 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Raj llama a su papá que vive en la India por Skype. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Hey, Dad. | | Hola, pa. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | x | | En lugar de utilizar la palabra "papá", esta se reduce y se opta por el término "pa". |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|----|----|------------------------------------|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección "hola". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|--|---|----|---|
| N.º: 2 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 13:20 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon le pregunta a Amy si se encuentra molesta, pero ella le responde que no. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| I'll have to take your word for it. There's no test for testy. Is it possible that you're sexually frustrated? | Voy a creerte porque es molesto demostrar la molestia. (G) ¿Será posible que estés sexualmente frustrada? | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | x | | Ocurre una disonancia en el enunciado debido a que se produce una repetición de sílabas a causa de la cercanía entre las palabras "molesto" y "molestia". |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones están unidas con el conector "porque" y con la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|--|
| N.º: 3 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 00:12 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: Amy le reclama a Bernadette por qué a ella y a Sheldon no les ofrecen ir a visitar la casa de sus vecinos que pronto desalojarán. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Hey. Wait a minute, what about us? I mean, we're married now. Maybe we want to buy the house next door. | | Oigan, un minuto. ¿Qué hay de nosotros? Ya estamos casados y tal vez querramos comprar una casa. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | x | | El verbo "querer" se conjuga de manera errónea ya que se debió utilizar el verbo "queramos". |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |

| | | | |
|---|-----------|-----------|---|
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "ya" al igual que en el TO. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Se unen las proposiciones con la conjunción "y". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "oigan". |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el verbo "wait". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| T tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|---|--|--|----|--|
| N.º: 4 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 16:12 | | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Leonard le explica a Penny que acepta su decisión de no tener hijos y que para él eso es suficiente. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| But I've imagined having a lot of things that I'm never gonna get: a Nobel Prize, a working Batmobile. But I also have a lot that I never thought I'd have... like you. | | Pero bueno, he imaginado muchas cosas que jamás voy a tener: un Premio Nobel, un Batimóvil de verdad. Pero también, tengo muchas cosas que jamás imaginé... como tú. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicalizan los adverbios “jamás” y “también” al igual que en el TO. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen por medio de la conjunción “que”. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se usa la expresión “pero bueno”. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adverbio “jamás”, las conjunciones “pero” y “que”, y el adjetivo “un”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “bueno”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el verbo “have”. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo “tener” y “cosas” como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|--|--|---|--|
| N.º: 5 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 12:43 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Stuart le pide consejos a Raj de citas y él le dice que confíe en sus instintos, pero luego Stuart le repregunta si funcionaron con él y él le responde. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Actually... no. I've made a mess of my life and I'm... I'm all alone. | | En verdad... no. He hecho un desastre con mi vida y yo... estoy solo. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Se unen las proposiciones con la conjunción "y". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se usa la expresión "en verdad". |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "hacer" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|---|--|--|----|--|
| N.º: 6 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 16:52 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Raj se siente muy solo y quiere casarse por lo que le solicita a su papá que le arregle una boda concertada. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| I want you to arrange a marriage for me. I'm just so tired of being single and I'm finally just... I'm- I'm ready to settle down. | | (G) Quiero que arregles un matrimonio para mí. Ya estoy cansado de estar soltero y finalmente... ya estoy listo para establecerme. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio “ya” en dos ocasiones como en el TO. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Se unen las proposiciones con las conjunciones “que” e “y”. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite la expresión “ya estoy” al inicio de cada proposición del segundo enunciado. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|--|--|---|----|--|
| N.º: 7 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 19:53 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: Stuart utiliza bronceado en espray para su cita, pero no resulta como él lo imaginó así que le explica a Denise lo que pasó. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| Yeah. I wanted to look my best for our date and I made a series of bad decisions... one of which is hidden by my pants. | | Sí. Quise verme bien para nuestra cita y tomé una serie de malas decisiones... y una de ellas quedó oculta en mis pantalones. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Se unen las proposiciones con la conjunción "y". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite la conjunción "y" y el adjetivo "una". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|---|
| N.º: 8 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 03:13 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Los chicos escuchan sonidos en el departamento de Amy y Sheldon y deciden tomar acciones en caso un ladrón se encuentre allí. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Okay, let's go into our apartment. We'll lock the door; we'll call the pol... | | Okey, entramos, cerramos la puerta, llamamos a la policía... | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones están yuxtapuestas, no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza el término "okey" para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el término "apartment". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|---|
| N.º: 9 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 05:02 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Amy le pregunta a Sheldon sobre su calendario donde él afirma ha agendado todas sus actividades. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Socially sanc-- Oh, wow. Yeah, there it is right there. | | ¿Socialmente repro...? Ay, sí, ahí está. (G) | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicalizan los adverbios “sí” e “ahí” al igual que en el TO. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “ay”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|---|
| N.º: 10 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 10:10 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| La señora Fowler le increpa a su esposo por qué no le avisó que vendría al departamento de su hija. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| No message, no note. Who would do that? What kind of husband would... | | Ni un mensaje, ni una nota. ¿Quién hace algo así? ¿Qué clase de esposo podría hacer...? | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones están yuxtapuestas, no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite la conjunción "ni". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Las elisiones son las mismas que en el TO. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "hacer" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|---|
| N.º: 11 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 01:12 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon y Amy les entregan regalos a los chicos de su luna de miel y le dan a Penny al igual que a los chicos polos con diseños. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I... Did you get me a double XL? | | Bien, chicos, yo les agradezco muchísimo la... ¿Para mí talla extra grande? | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el complemento "para mí" en el segundo enunciado por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "bien" para intervenir en la conversación. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza el vocativo "chicos". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | En el segundo enunciado se omite el verbo "get". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se le añade al adverbio "mucho" el sufijo "-ísimo" con intención ponderativa. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|--|--|---|----|--|
| N.º: 12 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 02:54 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Sheldon le pregunta a Amy sobre el regalo que Penny y Leonard les obsequiaron. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| You know, it's, uh, it's one of those... Nope, doesn't do that. | | ¿No sabes? Es una, eh, una de esas... No, no hace nada. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | | Se expresa la duda del personaje mediante el uso de la interjección "eh". |

| | | | |
|---|-----------|-----------|---|
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | El adverbio “no” se topicaliza en dos ocasiones, la primera igual que en el TO y la segunda por motivos de naturalidad y énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las tres proposiciones del enunciado están yuxtapuestas, no hay conectores entre ellas por razones de isocronía. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión “¿no sabes?” para confirmar el conocimiento o desconocimiento de algo. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adjetivo “una” así como el adverbio “no”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se usa la interjección “eh” como traducción de la inglesa “uh”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Las elisiones son las mismas que en el TO. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo “hacer” como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|---|--|--|----|---|
| N.º: 13 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 17:26 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Raj le promete a su padre que borrará todas sus redes sociales para que él vea que su intención de casarse es seria. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious. Uh, quick question. Do you mean just Instagram or all of my social...? | | Bien, lo que sea para que veas que hablo en serio. (G) Una pregunta. ¿Te refieres solo a Instagram o también a las otras...? | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Se unen las proposiciones con el conector "para que" y con las conjunciones "que" y "o". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "bien" para reafirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el uso de la conjunción "que". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Las elisiones son las mismas que en el TO. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|---|--|---|----|---|
| N.º: 14 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 12:45 | | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Howard se disculpa con Raj por la discusión que tuvieron a causa de la cita de Raj con su futura esposa. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| Look, I'm sorry about yesterday. You're right, I-I was being... | | Escucha, lamento lo de ayer. Tienes razón, yo debí... | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | | El enunciado se queda suspendido al igual que en el TO. |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "escucha" para dirigirse a alguien. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Al final del enunciado suspendido se añade el verbo "deber". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se usa el verbo "tener" para formar la expresión "tener razón". |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|-----------------------------|---|
| N.º: 15 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 17:00 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon le trae a Amy dos <i>hot dogs</i> que le ofrece, pero ella duda si él va a comer uno. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| A-Aren't you gonna eat one? | | ¿Y-Y tú te vas a comer uno? | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | x | | Se expresa la vacilación del personaje mediante la repetición de la conjunción "y". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza la conjunción "y" por motivos de naturalidad. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|--|
| N.º: 16 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 17:21 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| La futura esposa de Raj le habla sobre los planes que ella piensa realizar antes de casarse como, por ejemplo, definir la separación de sus bienes. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Of course. Yeah, right. That's s-smart. | | (G) Po-por supuesto, sí. Me parece bien-bien pensado. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | x | | Se expresa la vacilación del personaje mediante la repetición de la preposición "por" y del adverbio "bien". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se usa la expresión "por supuesto" para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|---|--|--|----|---|
| N.º: 17 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 05:04 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| Stuart les cuenta a Raj y Howard sobre la situación actual que tiene con Denise. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| I-I don't know. We kissed a little at the wedding, and it was great. But we haven't really talked about it since then. So, I-I don't know how she feels about me. | | No-no lo sé. Ella y yo nos besamos en la boda y fue genial pero no hemos hablado de ello desde entonces y yo-yo no sé lo que ella siente por mí. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y tuteos. | | x | | Se expresa la vacilación del personaje mediante la repetición del adverbio "no" y del pronombre "yo". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen por medio de las conjunciones "pero" e "y". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se usa la expresión "no lo sé". |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite la conjunción "y" y el adverbio "no". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|--|--|--|--|
| N.º: 18 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 07:18 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Bernadette le pregunta a Stuart por qué se encuentra tan feliz y él le cuenta lo que pasó. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Oh, yeah. I, uh, asked Denise out on a date, and she said yes. | | Ah, sí. Yo, ah, invité a Denise a salir y dijo que sí. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | x | | Se expresa el nerviosismo del personaje mediante el uso de la interjección "ah". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción “y”. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite la interjección “ah”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “ah” como traducción de la inglesa “uh” y “oh”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se usa el verbo “decir” como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|--|--|---|----|---|
| N.º: 19 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 16:36 | | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | | |
| Contexto del episodio: | | | | |
| El papá de Raj se sorprende al recibir la llamada de su hijo en el día de su cumpleaños. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| Yes. That's why I'm calling. And-and what better gift to give you than the gift of marrying an Indian woman, just like you've always wanted. | | Sí, por eso es que te llamo. Y-Y qué mejor obsequio que decirte que me casaré con una mujer india, como siempre quisiste. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y tuteos. | | x | | Se expresa la vacilación del personaje mediante la repetición de la conjunción "y". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza la locución conjuntiva "por eso". |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "que" y el adverbio relativo "como". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el uso de la conjunción "que". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el verbo "give". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "decir" que no se incluye en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|--|
| N.º: 20 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 17:01 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| El señor Koothrappali le dice a Raj que no es posible arreglar una boda concertada tan fácilmente. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| I can't just call up some girl's dad and make her marry you. It's-it's not 2015 anymore. | | O-Oye, no puedo llamar al papá de cualquier chica para que se case contigo. Ya no estamos en el año de 2015. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | x | | Se expresa la vacilación del personaje mediante la repetición de la vocal "o" de la expresión "oye". |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicalizan los adverbios “ya” y “no” por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen por medio del conector “para que”. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión “oye” para dirigirse a alguien. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adverbio “no”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “oye”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|--|--|---|--|
| N.º: 21 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 05:05 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: La futura esposa de Raj le pregunta sobre su profesión y el le contesta de manera muy formal debido a que vio que ella era un poco estricta. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Good, because you don't seem like a ma'am. You seem more like a sweet thang. | | Bien, porque no pareces una <i>madame</i> . Más bien pareces una, ah, cosita linda. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | x | | La intervención se ha segmentado en sucesivos fragmentos porque el TO también lo está. |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | x | | Se expresa la inseguridad del personaje mediante el uso de la interjección "ah". |

| | | | |
|---|-----------|-----------|--|
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza la locución “más bien” como una contraposición a lo mencionado anteriormente. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza el adverbio “bien” para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el verbo “parecer” y el adjetivo “una”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “ah”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el sufijo “-ita” en el sustantivo “cosa” para darle un sentido diminutivo. Asimismo, se hace uso del préstamo “madame” proveniente del francés para referirse a una dama. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el término “cosa” como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|----|----------------|
| N.º: 22 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 13:34 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Amy le increpa a Penny sobre su decisión de no tener hijos. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| You're not having kids? How could you do this to me? | ¿No tendrás hijos? ¿Cómo me haces esto, Penny? | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se añade el vocativo haciendo referencia a Penny. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se usa el vocativo "Penny". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "hacer" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|---|----|----------------|
| N.º: 23 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 16:36 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Penny recibe la llamada de su papá y le pregunta a que debe su llamada, por lo cual él responde. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| What's this Leonard says about you not wanting to give me grandbabies? | ¿Por qué dice Leonard que no piensas darme nietos, Penny? | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se añade el vocativo haciendo referencia a Penny. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza el vocativo "Penny". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "decir" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|-----------------------|----------------|
| N.º: 24 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 10:25 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| La señora Fowler le pide a su esposo que se regresen a casa. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Let's go home. | | Vámonos a casa, amor. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|------------------------------|
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se añade el vocativo "amor". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se usa el vocativo "amor". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 25 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 13:59 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Amy se aleja de Sheldon debido a que tienen una discusión en frente de bastante gente. Él se siente confundido y no sabe qué hacer. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| I'm only recently married. Do I stay here? Do I follow? Say something useful. | | (G) Yo soy recién casado. ¿Debo quedarme o seguirla? ¡Dime algo que sirva, guía! | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante las conjunciones "o" y "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se añade el vocativo haciendo referencia al guía. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza el vocativo "guía". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "decir" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 26 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 18:58 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Neil deGrasse Tyson llama a Raj para increparle sobre sus mensajes que publicó en la red social atacándolo a él. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| (G) Uh, w-wow. (G) How fun is this Twitter thing, huh? | | (G) Guau. (G) Fue divertido lo de Twitter, ¿cierto? | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión de cierre “¿cierto?” para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección “guau”. |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 27 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 15:55 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Bernadette le dice a Raj que no va a ganar nada si sigue atacando al doctor deGrasse en Twitter. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Oh, Bernadette, you sound so old right now. | | Ay, Bernadette, sueñas anciana y anticuada. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se añade el adjetivo "anticuada". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección "ay". Asimismo, se utiliza el vocativo "Bernadette". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|--|
| N.º: 28 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 14:57 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Raj y Bernadette se encuentran en su habitación y él le propone que se acuesten juntos. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Really? Well, I did not see that coming. One second. | | ¿En serio? Ah, eso no lo veía venir. Un momento. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el pronombre "eso" por motivos de énfasis. |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "¿en serio?" para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección "ah". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Las elisiones son las mismas que en el TO. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|--|
| N.º: 29 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 08:15 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| La conductora de televisión le pregunta a Raj el porqué no se lleva bien con el doctor deGrasse Tyson. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right? (G) | | Oh, no, yo admiro a Neil. No tanto como Neil admira a Neil porque ¿quién podría? (G) | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "no" por motivos de naturalidad. |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "porque". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite varias veces el nombre de "Neil" y se repite dos veces el verbo "admirar" y el adverbio "no". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección "oh". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omiten las expresiones "I mean" y "right?". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 30 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 06:37 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Penny le pregunta a Bernadette por qué no puede acompañarla a almorzar y ella le cuenta lo que pasó. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| No. They were just laughing and playing like a couple of jerks. Boy, they're cute, but they ruin everything. | | No. Estuvieron riendo y jugando los muy desgraciados. Son muy lindos, pero te arruinan la vida. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "pero" e "y". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite la expresión "boy". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | x | | Se observa el uso del término "desgraciados" que se considera como una palabra ofensiva. |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|---|----|----------------|
| N.º: 31 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 08:30 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Raj le increpa a Howard por qué no puede apoyar su decisión de casarse con alguien que recién ha conocido. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| Because you're being dumb. You don't know anything about her. | Porque haces algo muy estúpido. No sabes nada sobre ella. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | x | | Se utiliza el término "estúpido" que se considera como una palabra ofensiva. |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "hacer" para referirse a una acción que realiza el personaje. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 32 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 19:11 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: Penny le da a Leonard un juego de llaves y el sorprendido ve que le pertenecen al Batimóvil real pensando que Penny se lo compró. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| No. No. No, no, no, no, no. I rented you the Batmobile for the day. | | No. No. No, no, no, no, no. No. Te renté el Batimóvil por un día. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adverbio "no". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | x | | Se utiliza el verbo "rentar" como equivalente de "rent" sin embargo, este término se utiliza más en México como equivalente de "alquilar" que es el término más extendido por los hispanohablantes. |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|----|---|
| N.º: 33 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 12:57 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Howard le explica a Raj las razones por las cuales él no estaba de acuerdo con su decisión de tener una boda concertada. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| I've known you a long time. You believe in romance more than any person I've ever met and it's hard to see you give up on that. But if you really think marrying this woman is gonna make you happy, then you have my complete and total support. I will be with you every step of the way. | Te conozco desde hace años. Tú crees en el romance más que cualquier persona que he conocido y, es difícil ver que te des por vencido. Pero, si tú de verdad crees que desposando a esta mujer vas a ser feliz, puedes contar con todo mi apoyo. Voy a estar contigo en todo el proceso. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | x | | Se suprime el conector equivalente al término "then". |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |

| | | | |
|---|-----------|-----------|---|
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante el conector “más que”, la conjunción “y” y las últimas son yuxtapuestas ya que no se unen con conectores. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el verbo “creer” y la conjunción “que”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | x | | Se opta por el verbo “desposar” como equivalente de “marry”, sin embargo, este término ya no se suele utilizar en la actualidad, ya que se prefiere el verbo “casarse”. |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 34 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 00:32 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Howard y Bernadette les preguntan a Leonard y Penny sobre si les gustaría mudarse a una casa y él les dice que se siente feliz donde está. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Yeah. Plus, if we moved, we'd probably just get a loft downtown. | | Sí, y si nos mudáramos, sería a un <i>loft</i> en el centro. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones están yuxtapuestas, no se unen mediante conectores. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se hace uso del término "loft" que es un préstamo del inglés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|---|
| N.º: 35 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 05:23 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| La futura esposa de Raj le pregunta sobre su profesión y él también. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Oh, yes, uh, you're a concierge. | | Ah, cierto, dices que eres <i>concierge</i> . | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones del enunciado se unen por |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| | | | medio de la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "cierto" para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se hace uso de la interjección "ah". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término "concierge" que es un préstamo del inglés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el término "decir" para referirse a lo que afirmó alguien. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 36 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 01:22 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Sheldon le cuenta a Amy que pidió servicio a la habitación y le acerca un plato tapado que luego descubre y le muestra a ella. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Voilà! You thought it was going to be food, didn't you? | | ¡ <i>Voilà!</i> Creíste que iba a ser comida, ¿cierto? (G) | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "¿cierto?" para confirmar una idea. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término "voilà" que es un préstamo del francés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 37 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 02:11 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Raj le cuenta a los chicos sobre una oferta que le propusieron hace poco. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| So, something pretty cool happened. Channel 3 asked me to be on the news tomorrow night to talk about the meteor shower. | | Hoy me pasó algo muy <i>cool</i> . El Canal 3 me entrevistará para hablar sobre la lluvia de estrellas. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "hoy" por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el complemento "tomorrow night". |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término "cool" que es un préstamo del inglés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 38 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 09:14 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon le muestra a Amy las actividades que pueden realizar luego, pero ella decide rechazarlas. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| You know, I'm a little jet-laggy. Maybe we can revisit this in the morning. | | Tengo un poco de <i>jet lag</i> . ¿Qué tal si lo vemos en la mañana? | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se usa el término "jet lag" que es un préstamo del inglés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el término "tener" para referirse a un malestar que se siente. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|--|
| N.º: 39 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 19:05 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Neil deGrasse Tyson le pregunta a Raj si le pareció divertido lo que publicó sobre él en Twitter. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| I'm-I'm not Seinfeld funny, but I did an open mic night once. | | Bueno, no soy Seinfeld, pero sí fui a una noche de <i>stand up</i> . | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "sí" por motivos de énfasis. |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "pero". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | x | | Se utiliza la expresión "bueno" para intervenir en la conversación. |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término "stand up" que es un préstamo del inglés. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | | |
|--|--|---|----|----------------|
| N.º: 40 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 07:24 | | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | | |
| Contexto del episodio: Bernadette hace un comentario sobre la chica del clima que aparece en la televisión y Howard le increpa por qué él no puede hacer ese comentario y ella lo reta a que lo haga. | | | | |
| Versión original | | Versión doblada | | |
| Nice try. You're gonna have to find some other way to not have sex with me tonight. And it's not weather girl, it's weather woman. (G) | | (G) Lindo intento. Tendrás que buscar otra forma de no tener sexo conmigo. Y no es chica del clima, es la mujer marilluvia. (G) | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | | x | |
| Metátesis. | | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza la conjunción “y” por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen con la conjunción “que” mientras que las últimas están yuxtapuestas ya que no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adverbio “no”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Se omite el complemento “tonight”. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término “mujer marilluvia” como equivalente de “weather woman” donde se intenta replicar el término “mujer maravilla” pero se intercambia por “marilluvia” debido a que se refiere al clima. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo “tener” como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 41 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 10:56 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Leonard se muestra preocupado sobre el trato que tiene la señora Fowler con su esposo. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Poor Mr. Fowler, I really feel sorry for the little guy. | | Ay, pobre señor Fowler, siento pena por el hombrecillo. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|----|----|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | x | | Se utiliza la interjección "ay". |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el sufijo "-cillo" con el término "hombre" para darle un carácter diminutivo. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 42 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 15:43 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Bernadette le increpa a Raj sobre sus comentarios en Twitter y él responde que se trata únicamente de un intercambio entre científicos a lo que Howard comenta. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| You called him Mike Tyson's little sister. | | Le dijiste que era la hermanita de Mike Tyson. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el sufijo "-ita" en el término "hermana" para otorgarle un carácter diminutivo. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el término "decir" para referirse a lo que afirmó alguien. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|----|----------------|
| N.º: 43 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 2 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 03:53 | | |
| Título del episodio: <i>The Wedding Gift Wormhole</i> (El obsequio de bodas del agujero de gusano) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Denise le pregunta a Stuart sobre un personaje de cómics para saber su opinión sobre él. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| Do you think when Krypto the Superdog is out flying, Superman has to fly after him with a little baggie? | ¿Crees que cuando Krypto el Superperro sale a volar, Superman sale tras él con una superbolsita? | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones del enunciado están yuxtapuestas, no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el verbo "salir". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | x | | Se utiliza el término "superbolsita" que se forma producto del sustantivo bolsita al que se hace referencia en el TO pero que se le añade el prefijo "super" para relacionarlo con el personaje animado que se menciona. |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|---|----------------|
| N.º: 44 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 03:13 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: Howard le pregunta a Bernadette por qué le pidió que leyera juntos si ella iba a estar comprando en su celular en lugar de leer. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Yes, I also tell people I only feed the kids organic. It's just stuff you say. | | Sí, también digo que la comida orgánica es mejor para los niños. Son cosas que dices. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "también" por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción "que". |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el verbo "decir". |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "decir" y el sustantivo "cosa" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 45 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 3 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 11:30 | | |
| Título del episodio: <i>The Procreation Calculation</i> (El cálculo de la procreación) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon y Leonard se encuentran en el auto y él le pregunta por qué se encuentra tan callado, pero él prefiere mantenerlo en privado. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Grape Nuts for breakfast, quiet car ride, things are really breaking my way today. | | (G) Comí mi cereal favorito, un trayecto silencioso. Hoy todo me sale como quiero. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el adverbio "hoy" por motivos de énfasis. |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones del enunciado están yuxtapuestas, no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | x | | Las elisiones son las mismas que en el TO. |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|-----------------------------|---|
| N.º: 46 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 19:10 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Raj le cuenta al doctor deGrasse Tyson que fue a una noche de <i>stand up</i> pero que no salió como él se lo imaginó ya que no fue divertido. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| Yeah, that's what they said at the Chuckle Hut. | | Lo mismo dijo la audiencia. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | x | | Se topicaliza el complemento "lo mismo" por motivos de énfasis. |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | | x | |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | | x | |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se utiliza el verbo "decir" como en el TO. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|--|--|----------------|
| N.º: 47 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 11:10 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: Penny opina igual que Leonard sobre el hecho de que siente lástima por el trato que recibe el señor Fowler e incluso se pregunta la razón por la que ellos siguen juntos. | | | |
| Versión original | | Versión doblada | |
| I know, really, what did he ever see in her? He's so, so sweet, and she's such a ballbuster. | | No entiendo qué vio él en ella. Él es muy, muy dulce y ella es una rompebolas. | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|---|
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción “y”. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el adverbio “muy”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | | x | |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | x | | Se utiliza el argot “rompebolas” que no se restringe a una zona en específico ya que el término es empleado en países como Argentina y Uruguay. |
| Figuras estilísticas. | | x | |

LISTA DE COTEJO

| | | | |
|---|---|----|----------------|
| N.º: 48 | Serie: <i>The Big Bang Theory</i> | | |
| N.º de temporada: 12 | Año de emisión: 2019 | | |
| N.º del episodio: 1 | TCR (<i>Time Code Reader</i>): 00:57 | | |
| Título del episodio: <i>The Conjugal Configuration</i> (La configuración conyugal) | | | |
| Contexto del episodio: | | | |
| Sheldon le cuenta a Amy sobre la tradición de colgar las sábanas para que las personas sepan que pasaron la noche juntos, pero ella le menciona que al estar en <i>Legoland</i> , eso no le parece apropiado. | | | |
| Versión original | Versión doblada | | |
| Well, I suppose you're right. Although, when you think about it, Lego is the perfect metaphor for marital congress. Two pieces that interlock with a satisfying snap. | Sí, supongo que tienes razón. Aunque, si lo piensas, Lego es la perfecta metáfora del contrato marital. Dos piezas que encajan con un satisfactorio clic. | | |
| NIVEL FONÉTICO-PROSÓDICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Reducción o incluso la supresión consonántica propia del discurso oral coloquial. | | x | |
| Caída de la <d> intervocálica. | | x | |
| Caída de las vocales átonas. | | x | |
| Metátesis. | | x | |
| Adición de vocales de apoyo iniciales o epentéticas, propias de registros muy coloquiales. | | x | |
| Elisión en los enlaces intraoracionales. | | x | |
| Asimilaciones y disimilaciones. | | x | |
| Ambigüedades prosódicas. | | x | |
| Cacofonías que en el discurso oral coloquial podrían aparecer espontáneamente. | | x | |
| NIVEL MORFOLÓGICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Creación de singulares o plurales analógicos. | | x | |
| Creación de masculinos o femeninos analógicos. | | x | |
| Flexiones verbales incorrectas por analogía. | | x | |
| Concordancias agramaticales. | | x | |
| NIVEL SINTÁCTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Segmentación del enunciado en sucesivos fragmentos. | | x | |
| Supresión de preposiciones propia del lenguaje oral. | | x | |
| Supresión de conectores y marcadores discursivos. | | x | |
| Ampliaciones y reducciones expresivas del núcleo de comunicación. | | x | |
| Incumplimientos de las restricciones gramaticales o semánticas. | | x | |
| Vacilaciones y titubeos. | | x | |
| Inserciones de paréntesis asociativos o interferencias momentáneas sin conexión gramatical con lo que se viene diciendo, en forma de opinión personal, de explicación añadida, etc. | | x | |

| | | | |
|--|-----------|-----------|--|
| Topicalización de los elementos más relevantes informativa o expresivamente. | | x | |
| Enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados (en este orden). | x | | Las proposiciones se unen mediante la conjunción “que”, además, hay proposiciones que están yuxtapuestas ya que no hay conectores entre ellas. |
| Énfasis o realce de una parte del enunciado. | | x | |
| Expresiones de apertura y cierre propias del registro oral. | | x | |
| Repeticiones y adiciones. | x | | Se repite el uso de la conjunción “que”. |
| Interjecciones y vocativos en doblaje. | | x | |
| Elisión en fragmentos que lo permitan. | | x | |
| NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO | SÍ | NO | INTERPRETACIÓN |
| Palabras ofensivas, groseras o malsonantes. | | x | |
| Tecnicismos innecesarios, incluso aquellos que son ya de uso habitual en lenguaje coloquial. | | x | |
| Dialectalismos | | x | |
| Anacronismos. | | x | |
| Términos no normativos. | | x | |
| Creación léxica espontánea. | | x | |
| Intertextualidad. | | x | |
| Términos genéricos y comodines, de amplio alcance semántico. | x | | Se usa el verbo “tener” para formar la expresión “tener razón”. |
| Entrada de argot, siempre que este no se restrinja a una zona muy concreta. | | x | |
| Figuras estilísticas. | x | | Se usa la figura estilística de la onomatopeya a través del término “clic”. |